

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-38

PROJET DE LOI S-38

An Act declaring the Crown's recognition of self-govern-
ment for the First Nations of Canada

Loi proclamant la reconnaissance par la Couronne de
l'autonomie gouvernementale des premières nations
du Canada

First reading, February 6, 2002

Première lecture le 6 février 2002

THE HONOURABLE SENATOR ST. GERMAIN

L'HONORABLE SÉNATEUR ST. GERMAIN

SUMMARY

This enactment recognizes the powers of First Nations peoples inhabiting lands reserved for their communities to exercise the jurisdiction and powers inherent in their status.

It provides for a process whereby a First Nation community may opt to come under its provisions by following the steps provided, and recognizes the jurisdiction of First Nations that do so. A referendum must be held on the subject and the proposal, including a constitution, must put before the electors. The constitution must provide at least for accountability and for limits on the law-making powers of the First Nations government. The enactment applies only to recognized land-based indigenous communities.

First Nations lands are named aboriginal lands. They include reserve lands, lands acquired or owned by a First Nation before or after it comes under the Act that are declared by the Governor-in-Council to be its lands, treaty or land claim lands confirmed through negotiation or through the successful assertion of a claim, and any lands acquired by the First Nation before or after it comes under the Act as compensation for the expropriation of other land.

The enactment recognizes the jurisdiction of First Nations to legislate in specified fields, and reconciles that jurisdiction with the jurisdiction exercised by federal and provincial governments. The limits of a First Nation's jurisdiction are set out in its constitution, and its law-making powers are limited by several factors, including the following:

- (a) except in very limited areas, they are applicable only on the lands of the First Nation;
- (b) they do not override federal laws in areas of national concern;
- (c) they do not override the *Constitution of Canada*;
- (d) they may be limited by the First Nation's constitution;
- (e) in certain areas, such as environment and citizenship, they are specifically limited; and
- (f) the penalties that may be established are limited.

The First Nation has exclusive jurisdiction over its own laws in relation to the laying of charges and the prosecution of persons who contravene its laws. The enactment sets forth the relationship between the First Nation and the province in which it is situated. It also provides for the management of the First Nation's land and finances.

The enactment contains a draft sample constitution, but a different constitution may be adopted, provided it is consistent with the Act and covers specified subject matters. The constitution must be approved by the people, and may be amended only by them according to its terms. A First Nation's government cannot amend its constitution.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

SOMMAIRE

Le texte reconnaît le pouvoir des peuples des premières nations habitant les terres réservées à leurs collectivités d'exercer les compétences et les pouvoirs inhérents à leur statut.

Il instaure un processus optionnel d'assujettissement par étapes. Pour s'assujettir au texte et faire ainsi reconnaître son autorité législative, la première nation doit faire approuver par référendum la proposition ainsi qu'un projet de Constitution. La Constitution doit à tout le moins prévoir les domaines de responsabilité du gouvernement de la première nation ainsi que les limites de son pouvoir de légiférer. Le texte ne s'applique qu'aux collectivités autochtones reconnues ayant une assise territoriale.

Les terres des premières nations portent le nom de terres autochtones. Elles comprennent les réserves, les terres dont la première nation était propriétaire ou qu'elle a acquises même avant son assujettissement au texte et qui sont siennes par déclaration du gouverneur en conseil, les terres cédées en vertu d'un traité, les terres obtenues à la suite d'une revendication territoriale confirmée par un règlement, négocié ou non, et les terres acquises par la première nation – même après son assujettissement au texte – à titre d'indemnité d'expropriation.

Le texte reconnaît la compétence législative de la première nation, dans les limites que lui impose sa Constitution et dans certains domaines précis, et concilie ce pouvoir avec celui exercé par les gouvernements fédéral et provinciaux. La Constitution restreint les domaines de compétence de la première nation et le pouvoir de légiférer de celle-ci est limité de plusieurs façons, dont les suivantes :

- a) il ne vise que les terres de la première nation, sauf pour certaines régions spécifiques;
- b) il est subordonné aux lois fédérales servant un objectif national;
- c) il est subordonné à la *Constitution du Canada*;
- d) il peut être limité par sa Constitution;
- e) il est strictement encadré dans certains domaines, tels que l'environnement ou la citoyenneté;
- f) les peines susceptibles d'être imposées aux contrevenants sont limitées.

La première nation a la compétence exclusive d'appliquer ses lois en matière d'accusations et de poursuites des contrevenants. La relation entre la première nation et la province dans laquelle elle est située ainsi que la gestion des terres et des finances de la première nation sont décrites dans le texte.

Il comprend un projet de Constitution, mais une Constitution différente peut être adoptée en autant qu'elle soit conforme au texte et traite des questions nécessaires. La Constitution doit être soumise à l'approbation de la collectivité et ne peut être amendée que par celle-ci, conformément à ses propres dispositions; le gouvernement de la première nation ne peut l'amender lui-même.

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

SENATE OF CANADA

SÉNAT DU CANADA

BILL S-38

PROJET DE LOI S-38

An Act declaring the Crown's recognition of self-government for the First Nations of Canada

Loi proclamant la reconnaissance par la Couronne de l'autonomie gouvernementale des premières nations du Canada

Preamble

WHEREAS history records that the Crown entered into legal relations with certain Nations, Tribes or bodies of Indians;

WHEREAS the Parliament of Canada subsequently passed certain laws in relation to Indians and lands reserved for Indians; 5

WHEREAS some of these laws have created a cumbersome, expensive and inefficient system of administration over Indians and their lands; 10

WHEREAS it is proper, just and in the public interest that such Nations, Tribes or bodies of Indians be free to administer, regulate and manage their own communities, lands and resources and exercise the appropriate tools of governance over their lands and peoples; 15

AND WHEREAS it is in the common interest that First Nations, exercising their inherent powers over their lands, languages, identities, cultures, economies and communities, continue to shape Canada recognizing the universal principles of respect, tolerance, sharing, mutuality and reciprocity; 20

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows: 25

Préambule

Attendu :

qu'au cours de l'histoire, Sa Majesté a établi des rapports de droit avec certaines nations, tribus ou collectivités indiennes;

que le Parlement du Canada a par la suite adopté des lois relatives aux Indiens et aux terres qui leur sont réservées; 5

que certaines de ces lois ont assujéti les Indiens et leurs terres à un régime administratif lourd, coûteux et inefficace; 10

qu'il convient, par souci d'équité et dans l'intérêt public, que les nations, tribus et collectivités indiennes soient libres d'administrer leurs populations et de gérer leurs terres et leurs ressources, en disposant à cet effet des moyens de gouvernance voulus, 15

qu'il est dans l'intérêt commun que les premières nations, de par l'exercice de leurs pouvoirs inhérents sur leurs terres, leurs langues, leurs identités, leurs cultures, leurs économies et leurs collectivités, continuent d'exercer leur influence sur la reconnaissance, par le Canada, des principes universels de respect, de tolérance, de partage et de réciprocité; 20 25

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>First Nations Self-Government Recognition Act</i> .		1. <i>Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations.</i>	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.		2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions 5
“aboriginal lands” « terre autochtone »	“aboriginal lands”, with respect to a First Nation, means those lands to which the First Nation holds aboriginal title, and includes (a) any tracts of lands that have been reserved by the First Nation exclusively for itself within its territory and to which legal title is vested in the Crown in trust, including reserves, surrendered lands and designated lands within the meaning of the <i>Indian Act</i> ; (b) lands acquired or owned by the First Nation, before or after it came under this Act, that are declared by the Governor in Council to be its lands; (c) lands acquired by or restored to the First Nation, before or after it came under this Act, pursuant to a claim against the Crown or any other person or a settlement of such a claim; and (d) lands acquired by the First Nation, before or after it came under this Act, as compensation for the expropriation or ceding of any land referred to in paragraph (a), (b) or (c); and, for greater certainty, aboriginal lands of a First Nation designated for administration by any body corporate and politic created under the laws of the First Nation do not cease to be aboriginal lands of the First Nation merely by reason of that designation.	5 « citoyen » Citoyen d'une première nation que celle-ci reconnaît en tant que membre et, pour toute question ou situation antérieure à la date d'assujettissement de cette nation à la présente loi, membre de la collectivité constituant la première nation. « collectivité » Groupe ou sous-groupe autochtone : a) à l'usage et au bénéfice duquel des terres ont été réservées au sens du paragraphe 91(24) de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i> ; b) reconnu en tant que nation, tribu, bande ou autre groupe autochtone : (i) soit par un traité ou accord conclu avec Sa Majesté; (ii) soit sous le régime de la <i>Loi sur les Indiens</i> ou par une autre loi fédérale; (iii) soit par ordonnance d'un tribunal « Constitution » La Constitution d'une première nation, écrite ou non, qui la régit. « première nation » Collectivité assujettie à la présente loi ou, pour une période antérieure à la date de l'assujettissement, cette collectivité à cette époque. « terre autochtone » À l'égard d'une première nation, terre dont elle détient le titre	« citoyen » “citizen” « collectivité » “community” 20 25 30 35	
“aboriginal title” « titre autochtone »	“aboriginal title”, with respect to land, means a First Nation's permanent, inalienable interest that (a) existed before the arrival of Europeans in Canada;	35 40	« terre autochtone » “aboriginal lands” a) les bandes de terre sur son territoire qu'elle se réserve exclusivement et qui appartiennent à Sa Majesté en fiducie, notamment une réserve, une terre cédée et une terre désignée au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> .	

	(b) does not originate in a grant from any other sovereign or government;	b) les terres qu'elle acquiert ou détient, même avant la date de son assujettissement à la présente loi, et qui sont siennes par déclaration du gouverneur en conseil;	
	(c) is perpetual and passes from generation to generation;	c) les terres qu'elle acquiert — ou qui lui sont restituées — même avant la date de son assujettissement à la présente loi, à la suite du règlement, négocié ou non, d'une réclamation contre Sa Majesté ou toute autre personne;	5 10
	(d) is subject to the jurisdiction and inherent powers of the First Nation;	d) les terres qu'elle acquiert, même avant la date de son assujettissement à la présente loi, à titre d'indemnité d'expropriation ou de cession de terres visées aux alinéas a), b) ou c).	15
	(e) includes any reversionary interest, if any, that the Crown might otherwise have or claim; and	Il est entendu que l'assujettissement de terres autochtones à l'administration d'une personne morale ou d'un corps politique créé sous le régime des lois de la première nation n'a pas pour effet de leur faire perdre leur statut.	20
"citizen" « citoyen »	"citizen", with respect to a First Nation, means a person recognized by the First Nation as a member of the First Nation and, with reference to a matter or circumstance before the First Nation came under this Act, includes a member of the community that comprises the First Nation.		
"community" « collectivité »	"community" means a body of indigenous people, or a subgroup thereof, (a) for whose use and benefit land has been reserved within the meaning of section 91(24) of the <i>Constitution Act, 1867</i> ; and, (b) that is recognized as a nation, tribe, band or other body of indigenous people (i) by any treaty or agreement with the Crown, (ii) under the <i>Indian Act</i> or by any other Act of Parliament, or (iii) by any order of a court of competent jurisdiction.	« titre autochtone » À l'égard d'une terre, les droits permanents et inaliénables d'une première nation : a) qui existaient avant l'arrivée des Européens au Canada; b) non issus de la concession de terres par un autre souverain ou gouvernement; c) de nature perpétuelle et transmis de génération en génération; d) relevant de sa compétence et de ses pouvoirs inhérents; e) y compris tout droit réversible, le cas échéant, que Sa Majesté peut détenir ou revendiquer;	20 25 30 35
"constitution" « Constitution »	"constitution" means the constitution of a First Nation and includes both a written and an unwritten constitution by which a First Nation governs itself.	f) qui appartiennent, de façon collective, à ses membres.	
"First Nation" « première nation »	"First Nation" means a community that has come under this Act and, in relation to a time before the community came under this Act, means that community at that time.		

Application to communities	(2) This Act shall be read in respect of each community that comes under this Act as a special Act applying to that community.	(2) La présente loi s'applique à chaque collectivité qui y est assujettie comme un texte spécialement édicté pour celle-ci.	Application aux collectivités
Aboriginal title – principles and purpose	(3) In interpreting this Act, it shall be recognized that lands that are held in aboriginal title, subject to this Act, are (a) except as provided in this Act, inalienable by the First Nation that holds them; (b) entitled to the protection of the Government of Canada from incursion, molestation or interference by any other government or person; and (c) intended to provide a permanent and safe place in the Canadian Confederation for First Nations peoples, so that they may live in peace and harmony, and in a spirit of mutual respect and tolerance, with the many people of other cultures who have come to Canada.	(3) Pour l'application de la présente loi et sous réserve de ses dispositions, il est entendu que les terres autochtones : a) sont inaliénables par la première nation à qui elles appartiennent; b) ont droit à la protection du gouvernement du Canada contre toute intrusion, agression ou ingérence d'un autre gouvernement ou personne; c) sont destinées à fournir un lieu permanent et sécuritaire aux peuples des premières nations au sein de la confédération canadienne afin qu'ils côtoient de façon paisible et harmonieuse les nombreux membres des autres cultures qui ont peuplé le Canada, dans un esprit de respect mutuel et de tolérance.	Titre autochtone – principes et objet

STATEMENT OF PURPOSE

OBJET DE LA LOI

Purpose	3. The purpose of this Act is to recognize the inherent rights and powers of the peoples of the First Nations of Canada over their lands, languages, identities, cultures, economies and communities, so that they may fully and freely exercise the jurisdiction and powers inherent in their status.	3. La présente loi a pour objet de reconnaître les droits et pouvoir inhérents aux peuples des premières nations du Canada sur leurs terres, leurs langues, leurs identités, leurs cultures, leurs économies et leurs collectivités de façon à ce qu'ils puissent les exercer de façon libre et entière.	Objet
---------	---	---	-------

PART 1

PARTIE 1

SELF-GOVERNMENT

AUTONOMIE
GOUVERNEMENTALE*Preliminaries**Dispositions préliminaires*

Reference and approval	4. (1) When a community proposes to come under this Act, the community must, by way of a referendum, refer the proposal, together with a draft constitution, to the electors of the community for their approval.	4. (1) La collectivité qui se propose d'être assujettie à la présente loi est tenue de soumettre à l'approbation de ses électeurs, par référendum, sa proposition ainsi qu'un projet de Constitution.	Référendum et approbation
Electors of a community	(2) An elector of a community in a referendum referred to in subsection 4(1) is	(2) À cette fin, sont électeurs de la collectivité :	Électeurs de la collectivité

(a) for a community that maintains its own membership list, a natural person 18 years of age or older who at the time of the referendum is on the membership list of the community as maintained by the community; 5

(b) for a community that does not maintain its own membership list, a natural person 18 years of age or older who at the time of the referendum is on the membership list of the community as maintained by the Government of Canada for the community and authenticated by the community; and 10

(c) for a community that operates under customary law, a natural person who at the time of the referendum would be entitled to vote in a referendum according to the custom of the community. 15

Community records prevail

(3) For greater certainty, if the membership records of a community differ from those of the Government of Canada, the records of the community prevail unless otherwise ordered by a court of competent jurisdiction. 25

Preliminary requirements

(4) A proposal must contain, as a minimum, the following information:

- (a) the identification of the community;
- (b) the name proposed for the community when it comes under this Act; 30
- (c) a description of the reserves and other lands that constitute the territory of the community;
- (d) details of the treaties and agreements previously entered into between the Crown in any right and the community, or on its behalf; 35
- (e) a general description of the tribal patrimony and other resources available to the community and the manner, in general terms, by which it is anticipated that the community will finance itself immediately and in the future; 40

a) dans une collectivité qui tient elle-même la liste de ses membres, les personnes physiques âgées de dix-huit ans ou plus qui, lors du référendum, y sont inscrites; 5

b) dans une collectivité qui ne tient pas elle-même la liste de ses membres, les personnes physiques de dix-huit ans ou plus qui, lors du référendum, sont inscrites sur la liste tenue par le gouvernement du Canada et authentifiée par la collectivité; 10

c) pour une collectivité régie par son droit coutumier, les personnes physiques qui, lors du référendum, seraient autorisées par celui-ci à y voter. 15

5

(3) Il est entendu que, en cas de divergence, la liste de la collectivité a préséance sur celle du gouvernement du Canada, à moins qu'un tribunal compétent n'ordonne le contraire. 20

Préséance du registre de la collectivité

(4) La proposition doit au moins comporter les renseignements suivants :

- a) l'identité de la collectivité;
- b) la dénomination envisagée pour la collectivité après son assujettissement à la présente loi; 25
- c) la description des réserves et autres terres constituant le territoire de la collectivité; 30
- d) l'indication des traités et accords antérieurement conclus entre Sa Majesté — de n'importe quel chef — et la collectivité ou pour le compte de celle-ci;
- e) une présentation générale du patrimoine tribal et des autres ressources à la disposition de la collectivité, ainsi que, en termes généraux, la manière dont il est prévu que celle-ci se financera dans l'immediat et à l'avenir; 35 40

Éléments de la proposition

40

(f) the approximate number of electors qualified to vote on the proposal;

(g) the name of the person who will be appointed electoral officer to conduct the referendum on the proposal, and the names of a reasonable number of persons to act as replacement electoral officers in case the electoral officer is unable to conduct the referendum; and 5

(h) the names of the electors who will be the governing body when the community comes under this Act. 10

(5) The draft constitution accompanying the proposal may be a copy of the sample constitution set out in Schedule 1, or a different constitution that must be consistent with this Act and that must make provision for 15

(a) the recognition of a body of elders and any other body, society or person that forms part of the tradition of the community; 20

(b) a citizenship code that, having regard to section 41, includes the requirements for citizenship and the procedure for determining whether a person is a citizen; 25

(c) a governing body and its composition, principal administrative officer, tenure of office, powers, duties and procedures;

(d) the procedure by which the laws of the First Nation are to be enacted and promulgated; 30

(e) a system of reporting, through audits or otherwise, by which the governing body and its members are financially accountable to the citizens; 35

(f) the amendment of the constitution by the citizens;

(g) the rules and procedures relating to the selection and tenure of the members of the governing body, including transitional provisions and provisions for the holding of referendums; 40

f) le nombre approximatif d'électeurs habilités à voter sur la proposition;

g) le nom de la personne chargée, en qualité de directeur du scrutin, d'organiser le référendum, ainsi que, en cas d'empêchement de celle-ci, le nom d'un nombre suffisant de suppléants; 5

h) le nom des électeurs devant composer l'organe exécutif après l'assujettissement de la collectivité à la présente loi. 10

(5) Le projet de Constitution joint à la proposition peut reprendre le modèle de l'annexe 1 ou être un autre texte compatible avec la présente loi, et doit prévoir ce qui suit : 15

a) la reconnaissance d'un organe composé de sages et de tout autre organe, société ou personne intégré dans les traditions de la communauté;

b) l'établissement, compte tenu de l'article 41, d'un code de la citoyenneté qui précise notamment les conditions de la citoyenneté et le mode de détermination de la qualité de citoyen; 20

c) l'institution d'un organe exécutif, sa composition, la nomination de son premier dirigeant, son mandat, ses attributions et son mode de fonctionnement; 25

d) le mode d'édiction et de publication des lois de la première nation; 30

e) l'établissement d'un système de reddition des comptes, par voie de vérification ou autrement, qui garantisse la responsabilité financière de l'organe exécutif et de ses membres devant les citoyens; 35

f) la modification de la Constitution par les citoyens;

g) les règles et la procédure applicables au choix et au mandat des membres de l'organe exécutif, aux dispositions transitoires ainsi qu'à la tenue des référendums; 40

(h) the procedures for calling annual general and other assemblies of the citizens and the matters to be placed before them for approval or deliberation; and

(i) other matters provided for in Schedule 1 relating to government, citizens or lands.

Defects
and
omissions

(6) A defect or omission that is not of a substantial nature in the draft constitution or in any other document or matter that precedes the holding of a referendum on a proposal does not invalidate the referendum or its outcome.

Community coming under Act

Effect
of approval

5. (1) When a proposal for a community to come under this Act and a draft constitution have been referred to the electors of the community and more than fifty per cent of all the electors approve the proposal and the draft constitution,

(a) the community comes under this Act 20 as a self-governing polity

(i) on the day specified therefor in the proposal or ninety days after the referendum if the proposal contains no specified day, 25

(ii) under the name approved by the referendum, and

(iii) with the constitution approved by the referendum; and

(b) the persons who are members of the 30 governing body of the community on the date of the referendum shall forthwith notify the President of the Queen's Privy Council for Canada, who shall cause a notice of the approval of the proposal to be 35 published in the *Canada Gazette*.

First
Nation

(2) The community in respect of which a referendum is approved as described in subsection (1) is a First Nation under this Act, with effect from the day it becomes self-gov- 40 erning in accordance with subparagraph (1)(a)(i).

h) la procédure de convocation des assemblées générales annuelles et autres des citoyens et les questions à leur soumettre pour approbation ou délibération;

i) toute autre question visée à l'annexe 1 5 concernant le gouvernement, les citoyens ou les terres.

Vices de
forme

(6) De simples vices de forme touchant le projet de Constitution ou tout autre document ou question préalable à la tenue d'un 10 référendum sur une proposition n'a pas pour effet d'invalider celui-ci ou son résultat.

Assujettissement à la loi

Effet de
l'approbation

5. (1) Si, à l'issue du référendum, la proposition et le projet de Constitution sont approuvés à la majorité simple : 15

a) la collectivité est, en tant qu'entité politique dotée de l'autonomie gouvernementale ainsi que sous la dénomination et avec la Constitution ainsi approuvées, assujettie à la présente loi à la date fixée 20 dans la proposition ou, à défaut, quatre-vingt-dix jours après le référendum;

b) les membres de l'organe exécutif de la collectivité en place à la date du référendum avisent aussitôt le président du 25 Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui fait publier un avis de l'approbation dans la *Gazette du Canada*.

Première
nation

(2) La collectivité visée au paragraphe (1) est une première nation aux termes de la pré- 30 sente loi à compter du jour de son autonomie gouvernementale conformément au sous-alinéa (1)a)(i).

Capacity and powers

6. A First Nation is a body politic with perpetual succession and all the powers, rights and privileges necessary for the performance of the functions that are described in its constitution or this Act or that are ancillary or incidental thereto.

6. La première nation est un organe public à succession perpétuelle qui dispose de tous les pouvoirs, droits et privilèges nécessaires ou liés à l'exercice de ses attributions décrites dans sa Constitution ou dans la présente loi.

Capacité et pouvoirs

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

Provisional governing body

7. (1) Subject to the constitution, the persons who are members of the governing body of the community immediately before the community comes under this Act are the first governing body of the First Nation.

7. (1) Sous réserve des dispositions de la Constitution, les membres de l'organe exécutif de la collectivité en fonctions lors de l'assujettissement de la collectivité à la présente loi constituent le premier organe exécutif de la première nation.

Organe exécutif provisoire

Presumed election

(2) A member of the governing body referred to in subsection (1) is deemed to have been duly selected or elected, pursuant to and subject to the constitution, as a member of the first governing body of the First Nation for a five-year term commencing on the day on which the member last took office on the governing body before the community came under this Act.

(2) Ces personnes sont réputées avoir été dûment choisies ou élues, en application de la Constitution, pour un mandat de cinq ans à compter de la date de leur plus récente entrée en fonctions dans l'organe exécutif antérieure à l'assujettissement de la collectivité à la présente loi.

Présomption d'élection

Officers and employees

(3) The persons who are officers and employees of the community immediately before the community comes under this Act are deemed to be the duly appointed officers and employees of the First Nation until confirmed or removed by its governing body.

(3) Les membres du personnel au service de la collectivité lors de l'assujettissement de celle-ci à la présente loi sont réputés avoir été dûment nommés dans les mêmes fonctions au service de la première nation, jusqu'à confirmation ou destitution par l'organe exécutif de celle-ci.

Personnel

Legislative Powers

Pouvoir législatif

Legislative powers

8. (1) A First Nation is hereby recognized as having the power to make laws respecting the First Nation and its citizens, lands, language, identity, culture and economy, and in particular, without limiting the generality of the foregoing, to make laws respecting the subject-matters enumerated in Schedule 2, subject to any restrictions placed on the law-making power in its constitution.

8. (1) Est reconnu à la première nation le pouvoir de légiférer à l'égard d'elle-même, de ses citoyens, de ses terres, de sa langue, de son identité, de sa culture et de son économie, notamment dans les domaines énumérés à l'annexe 2, sous réserve des restrictions imposées à l'autorité législative par sa Constitution.

Compétence législative

Manner of making laws

(2) Unless otherwise provided for in the constitution, the laws of a First Nation shall be enacted by the governing body of the First Nation.

(2) Sauf disposition contraire de la Constitution, l'organe exécutif de la première nation édicte les lois de celle-ci.

Édiction

Statutory Instruments Act	<p>9. The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a law or to the constitution of a First Nation, or to any rules or resolutions of the governing body of the First Nation.</p>	<p>9. La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique ni aux lois de la première nation, ni à sa Constitution, ni aux règles ou résolutions de son organe exécutif.</p>	Loi sur les textes réglementaires
Territorial application	<p>10. A law of a First Nation applies only within the territory comprising the lands of the First Nation, unless otherwise provided for in this Act or in a law of the First Nation made in relation to a subject matter in items 12 to 19, 21 or 36 of Schedule 2.</p>	<p>10. La portée des lois de la première nation se limite à son territoire, sauf disposition contraire de la présente loi ou d'une loi de la première nation édictée dans un domaine visé aux paragraphes 12 à 19, 21 ou 36 de l'annexe 2.</p>	5 Portée territoriale
Punishments	<p>11. (1) A maximum fine or maximum term of imprisonment imposed by or under any law of a First Nation may not exceed the maximum fine and maximum term of imprisonment provided by section 787 of the <i>Criminal Code</i> for offences punishable on summary conviction for which no specific penalty is provided.</p>	<p>11. (1) Les amendes maximales et les peines maximales d'emprisonnement infligées sous le régime d'une loi de la première nation ne peuvent être supérieures aux maximums énoncés à l'article 787 du <i>Code criminel</i> applicables aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire pour lesquelles aucune peine précise n'est prévue.</p>	10 Peines
Prohibition order	<p>(2) For the avoidance of doubt and without limiting the generality of subsection (1), when a law of a First Nation is contravened and a conviction entered, the court in which the conviction has been entered, and any court of competent jurisdiction thereafter, may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by the law, make an order prohibiting the continuation or repetition of the offence by the person convicted, whether or not the additional order is requested by the First Nation.</p>	<p>(2) Il demeure entendu, sans restreindre la portée générale du paragraphe (1), qu'en cas de déclaration de culpabilité pour infraction à une loi de la première nation, le tribunal qui a prononcé la déclaration, ainsi que, par la suite, tout tribunal compétent, peut, en sus de toute autre peine ou mesure imposée par la loi, rendre une ordonnance interdisant à la personne déclarée coupable de continuer de commettre l'infraction ou de récidiver. L'ordonnance peut être rendue sur l'initiative de la première nation ou sans son intervention.</p>	20 Ordonnances d'interdiction
Ownership of fines, etc.	<p>12. Every fine, penalty, victim surcharge, tax or forfeiture and interest thereon imposed under a law of a First Nation or pursuant to this Act in respect of the First Nation belongs to the First Nation.</p>	<p>12. Les amendes et autres peines pécuniaires, y compris les suramendes compensatoires, les taxes et les droits de déchéance, ainsi que les intérêts éventuels, infligées sous le régime d'une loi de la première nation ou d'une disposition de la présente loi concernant la première nation appartiennent à celle-ci.</p>	35 Appartenance des amendes
Prosecutions	<p>13. A First Nation has exclusive jurisdiction in relation to the laying of charges and the prosecution of persons who contravene its laws.</p>	<p>13. La première nation a compétence exclusive pour l'inculpation et la poursuite des personnes qui contreviennent à ses lois.</p>	40 Poursuites

Summary jurisdiction re laws of First Nation

14. Subject to the establishment of any court or tribunal pursuant to paragraph 38 of Schedule 2, or an equivalent provision in a constitution not based on Schedule 1, a provincial court of summary jurisdiction in a province in which a First Nation is situated has jurisdiction with respect to the enforcement of the laws of the First Nation and with respect to matters arising from those laws.

14. Sous réserve d'une juridiction constituée aux termes du paragraphe 38 de l'annexe 2 ou d'une disposition équivalente d'une Constitution différente du modèle de l'annexe 1, toute juridiction habilitée à statuer en procédure sommaire dans une province où est située la première nation a compétence pour la répression des infractions aux lois de la première nation ainsi que pour les questions découlant de ces lois.

Compétence juridictionnelle quant aux lois de la première nation

Provincial court jurisdiction re this Act

15. Subject to the establishment of any court or tribunal pursuant to paragraph 38 of Schedule 2, or an equivalent provision in a constitution not based on Schedule 1, a provincial court of competent jurisdiction in a province in which a First Nation is situated has jurisdiction with respect to this Act and the laws of the First Nation and with respect to matters arising from this Act or those laws.

15. Sous la même réserve qu'à l'article 14, toute juridiction compétente d'une province où est située la première nation a compétence en ce qui concerne les lois de la première nation ou la présente loi, ainsi que pour les questions découlant de cette ou ces lois.

Compétence des juridictions provinciales

PART 2

ABORIGINAL TITLE AND MONEYS

PARTIE 2

TITRE AUTOCHTONE ET FONDS AUTOCHTONES

Aboriginal title vests

16. Aboriginal title in the aboriginal lands of a First Nation is recognized in the First Nation on the day the First Nation comes under this Act, subject to the rights, interests and conditions referred to in section 17.

16. Le titre autochtone de la première nation sur ses terres autochtones lui est reconnu à la date de son assujettissement à la présente loi, sous réserve des droits et conditions visés à l'article 17.

Cession du titre autochtone

Saving of interests

17. (1) The recognition of the aboriginal title in respect of the aboriginal lands of a First Nation under section 16 does not operate to affect any lawfully acquired rights, obligations or interests in those lands at the time the First Nation comes under this Act, except to replace references to the Crown with references to the First Nation.

17. (1) Cette reconnaissance n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou obligations légitimes existant, relativement aux terres en cause, lors de l'assujettissement de la première nation à la présente loi, sauf qu'en l'occurrence toute mention de Sa Majesté vaut dès lors mention de la première nation.

Maintien des droits acquis

Presumption

(2) All instruments evidencing existing rights or obligations referred to in subsection (1), in this section called "existing rights", shall be presumed to be instruments issued by a First Nation in respect of the existing rights until those instruments are replaced by instruments issued in respect of the existing rights by the First Nation to the holders of the existing rights.

(2) Tous les actes constatant les droits ou obligations visés au paragraphe (1), appelés au présent article les « droits existants », sont présumés être des actes émanant de la première nation relativement à ces droits tant qu'ils n'ont pas été remplacés par des actes délivrés à cet égard par la première nation à leurs titulaires.

Présomption

Effect of new instrument	(3) When a First Nation issues an instrument to a holder of existing rights pursuant to subsection (2), the instrument conveys the existing rights unchanged, unless changes in the terms and conditions of the existing rights are agreed upon by the holder of the rights and the First Nation.	(3) Un nouvel acte ainsi délivré transporte les droits existants tels quels, sauf accord entre leur titulaire et la première nation sur la modification des conditions qui s'y rattachent.	Effet d'un nouvel acte
Saving	(4) This section does not terminate any accrued rights of the Government of Canada or a First Nation, including, without limiting the generality of the foregoing, any accrued rights in respect of operations conducted on aboriginal lands of the First Nation before the First Nation came under this Act.	(4) Le présent article n'emporte pas extinction des droits acquis du gouvernement fédéral ou de la première nation, notamment en ce qui concerne les opérations effectuées sur les terres autochtones de la première nation avant l'assujettissement de celle-ci à la présente loi.	Réserve
Audited accounting	(5) After a First Nation comes under this Act, the First Nation may, at any time, request the Government of Canada in its capacity as a legal agent acting on behalf of the First Nation to provide a full and complete audited accounting in respect of all transactions involving reserves, interests pertaining to reserves, or any other assets of the First Nation, excluding moneys, in order to facilitate the early and orderly discharge of the responsibilities of the Crown in respect of those transactions.	(5) Après son assujettissement à la présente loi, la première nation peut à tout moment demander au gouvernement fédéral de lui fournir, à titre de mandataire de celle-ci, une comptabilité complète et vérifiée pour toutes les opérations portant sur ses réserves, les intérêts correspondants ainsi que ses autres biens, fonds exclus, afin de faciliter l'exécution rapide et méthodique des obligations de Sa Majesté touchant ces opérations.	Vérification comptable
Rights limited	18. No citizen of a First Nation has any right or power to claim any interest in or to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in the aboriginal lands and assets of the First Nation, except to the extent that an interest in those lands or assets has been granted or transferred by the First Nation to the citizen in conformity with subsections 19(3), (4) and (5).	18. Nul citoyen d'une première nation ne peut revendiquer de droits sur des terres autochtones ou autres biens de la première nation, ni aliéner, grever d'une sûreté, diviser ces droits ou en exiger le transfert, si ce n'est dans la mesure où ils lui ont été conférés ou transférés par la première nation conformément aux paragraphes 19(3), (4) et (5).	Limitation des droits
Non-alienability of aboriginal lands	19. (1) Subject to sections 18 and 28, aboriginal lands of a First Nation cannot be alienated.	19. (1) Sous réserve des articles 18 et 28, les terres autochtones de la première nation ne peuvent être aliénées.	Inaliénabilité des terres autochtones
Protection against expropriation	(2) Notwithstanding any other Act, no interest in the aboriginal lands of a First Nation, or any portion thereof, may be expropriated by the Crown or any entity other than the First Nation.	(2) Malgré toute autre loi, aucun droit afférent à tout ou partie des terres autochtones de la première nation ne peut être exproprié par Sa Majesté ou par une personne autre que la première nation.	Protection contre l'expropriation

Power of First Nation over its lands

(3) A First Nation has the full and exclusive power to encumber any of its aboriginal lands and any rights or interests therein and to permit persons to occupy, use or reside on those lands or otherwise exercise any rights in respect of those lands, but may not exercise any of those powers except in conformity with the constitution and laws of the First Nation.

(3) La première nation a pleins pouvoirs exclusifs, sous réserve des dispositions prévues dans les lois qu'elle édicte et dans la Constitution, pour grever d'une sûreté l'une ou l'autre de ses terres autochtones ou ses droits sur celle-ci, et pour permettre à quiconque de l'occuper, de l'utiliser ou d'y résider, ou d'exercer tout autre droit à son égard.

Pouvoirs de la première nation sur ses terres

Consent of governing body

(4) No encumbrance of any interest in the aboriginal lands of a First Nation by way of lease, mortgage or otherwise, nor any licence in respect of those lands, is valid unless it is made with the express written consent of the governing body of the First Nation.

(4) Les sûretés grevant les droits sur les terres de la première nation, que ce soit sous forme de baux, d'hypothèques ou autres, ainsi que les permis visant ces terres, ne sont valides que s'ils font l'objet d'un consentement écrit explicite de l'organe exécutif de la première nation.

Consentement de l'organe exécutif

Constitutional restrictions

(5) For greater certainty, the constitution of a First Nation may prohibit or restrict the encumbrance of the aboriginal lands of the First Nation.

(5) Il est entendu que la Constitution d'une première nation peut interdire ou restreindre les sûretés grevant les terres autochtones de la première nation.

Réserves constitutionnelles

Additional lands

(6) The constitution of a First Nation may provide for lands owned by the First Nation that are not aboriginal lands to be designated and made aboriginal lands by a referendum approved by no less than eighty percent of those voting.

(6) La Constitution d'une première nation peut prévoir la possibilité, pour les terres appartenant à la première nation autres que des terres autochtones, d'être désignées terres autochtones et de le devenir par voie de référendum approuvé par au moins quatre-vingt pour cent des votants.

Terres supplémentaires

Registration under First Nation law

20. (1) A First Nation may by law authorize the registration of estates and interests in the aboriginal lands of the First Nation specified in the law and, for that purpose, may apply any laws of the province in which the First Nation is situated.

20. (1) La première nation peut autoriser par une loi l'enregistrement de domaines situés sur ses terres autochtones ainsi que des droits afférents et, à cette fin, appliquer la législation de la province où elle est située.

Enregistrement sous le régime d'une loi de la première nation

Registration generally

(2) All estates and interests in the aboriginal lands of a First Nation that are not subject to a law made pursuant to subsection (1) continue to be registrable in the Reserve Land Register maintained pursuant to section 21 of the *Indian Act*.

(2) Les domaines situés sur les terres autochtones de la première nation, ainsi que les droits afférents, qui ne sont pas soumis à la loi visée au paragraphe (1) peuvent continuer à être inscrits dans le Registre des terres de réserve tenu en application de l'article 21 de la *Loi sur les Indiens*.

Enregistrement : régime général

Status of aboriginal lands of the First Nation

21. For greater certainty, aboriginal lands of a First Nation are lands reserved for the Indians within the meaning of section 91(24) of the *Constitution Act, 1867*.

21. Il demeure entendu que les terres autochtones de la première nation sont des terres réservées pour les Indiens au sens de l'article 91(24) de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

Statut des terres autochtones de la première nation

Community moneys	<p>22. (1) For greater certainty,</p> <p>(a) on the day that a community comes under this Act as a First Nation, it becomes the beneficial owner of all moneys that were held by the Crown for the use and benefit of the community immediately prior to that day; and</p> <p>(b) a First Nation is the beneficial owner of all moneys that are received by the Crown, for the use and benefit of the community constituting the First Nation, after the community comes under this Act.</p>	<p>22. (1) Il demeure entendu que :</p> <p>a) à la date d'assujettissement de première nation à la présente loi, celle-ci reçoit la propriété effective de tous les fonds qui étaient, avant la date d'assujettissement, détenus par Sa Majesté à l'usage et au profit de la collectivité;</p> <p>b) après la date d'assujettissement, la première nation a la propriété effective de tous les fonds que reçoit Sa Majesté à l'usage et au profit de la collectivité.</p>	Fonds de la collectivité
Responsibility for moneys	<p>(2) A First Nation is not responsible for the moneys described in subsection (1), and the Crown remains responsible for those moneys until the control of the moneys has, after a suitable accounting, been transferred to the First Nation.</p>	<p>(2) La responsabilité des fonds visés au paragraphe (1) ne passe à la première nation, et Sa Majesté n'est déchargée de cette responsabilité, qu'à partir du transfert de leur maîtrise, après reddition de comptes conforme, à la première nation.</p>	Responsabilité des fonds
No citizen claim on moneys	<p>(3) No citizen has, by reason only of citizenship in a First Nation, any claim to, or any power to dispose of, encumber, sever or require a transfer of any interest in, any of the moneys of the First Nation.</p>	<p>(3) Nul citoyen ne peut, du seul fait de sa qualité, revendiquer de fonds de la première nation ni aliéner, grever d'une sûreté, diviser un droit afférent ou en exiger le transfert.</p>	Impossibilité pour un citoyen de revendiquer des fonds
Situs of moneys	<p>(4) All moneys beneficially owned by a First Nation and all accretions thereto are deemed always to be situated on the aboriginal lands of the First Nation.</p>	<p>(4) Tous les fonds effectivement détenus par la première nation, ainsi que leurs accroissements, sont réputés toujours situés sur ses terres autochtones.</p>	Localisation des fonds
Audited accounting of moneys	<p>(5) In this section, a "suitable accounting" means a full and complete accounting, by means of an audit conducted by an independent auditor in accordance with generally accepted auditing standards, of all moneys, including interest thereon, received, disbursed or held, or that should have been received, disbursed or held, for the use and benefit of the First Nation.</p>	<p>(5) Dans le présent article, est conforme la reddition de comptes fondée sur une comptabilité complète, établie par un vérificateur indépendant conformément aux normes de vérification généralement reconnues, de tous les fonds, y compris les intérêts, reçus, dépensés ou détenus à l'usage et au profit de la première nation, ou qui auraient dû l'être.</p>	Reddition de comptes conforme
Property exempt from taxation	<p>23. (1) Section 87 of the <i>Indian Act</i>, as it reads on the coming into force of this Act, applies, subject to subsections (2) and (3) and with such modifications as the circumstances require, to a First Nation and its citizens as if the references in that section to a band or a reserve included First Nations and the aboriginal lands of First Nations respectively.</p>	<p>23. (1) L'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i>, en son état à l'entrée en vigueur de la présente loi, s'applique, sous réserve des paragraphes (2) et (3) et avec les adaptations nécessaires, à la première nation et aux citoyens, les mentions d'une bande ou d'une réserve y valant respectivement mention de la première nation ou de ses terres autochtones.</p>	Exemption d'impôts
References in Act	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the reference in section 87 of the <i>Indian Act</i> to section 83 of that Act is also a reference to this Act.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la mention, à l'article 87 de la <i>Loi sur les Indiens</i>, de l'article 83 de cette loi vaut mention de la présente loi.</p>	Mention dans la loi

Application to
Indian
corporation

(3) Section 87 of the *Indian Act* applies in respect of an Indian corporation as though it were an Indian.

(3) L'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'applique aux sociétés indiennes comme s'il s'agissait d'un Indien.

Application
aux sociétés
indiennes

Definition
of Indian
corporation

(4) In this section and in sections 24, 25, 27 and 36, "Indian corporation" means a corporation incorporated under a law of Canada or a province, or under a law of a First Nation, that carries on business exclusively on the aboriginal lands of the First Nation and of which each shareholder is either

(4) Dans le présent article et aux articles 24, 25, 27 et 36, « société indienne » s'entend d'une personne morale constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, ou d'une loi de la première nation, qui exerce exclusivement ses activités sur les terres autochtones de celle-ci et dont chacun des actionnaires est :

Définition de
« société in-
dienne »

(a) the First Nation, a citizen, another community or a member of another community, or any combination thereof, or a body corporate that is controlled by, or the shares of which are beneficially or legally owned by, any of them or any combination of them; or

a) soit la première nation ou un de ses citoyens, une autre collectivité ou un de ses membres, un groupe formé par eux, ou encore une personne morale qui est contrôlée ou dont les actions sont détenues, effectivement ou légalement, par l'une de ces personnes ou un groupe formé par elles;

(b) a person who holds all the shares of the corporation for the benefit of the First Nation, a citizen, another community or a member of another community, or any combination of them.

b) soit une personne qui en détient toutes les actions au profit de l'une des personnes visées à l'alinéa a) ou d'un groupe formé par elles.

Exemption
from legal
process

24. Subject to this Act, to the constitution and laws of a First Nation, and to any agreement to the contrary in respect of personal property to which the governing body of the First Nation has given its written consent, no interest in the aboriginal lands of the First Nation and no personal property situated on those lands and belonging to the First Nation, a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation may be mortgaged or otherwise encumbered as security, or be subject to any mode of civil execution, except in favour of the First Nation, a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation.

24. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, de la Constitution, des lois de la première nation ainsi que de tout accord contraire relatif à des biens meubles auquel l'organe exécutif a donné son consentement par écrit, aucun droit sur des terres autochtones de la première nation ou bien meuble situé sur ces terres et appartenant à elle, à un citoyen, à une autre collectivité, à un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou à une société indienne ne peut être hypothéqué ou grevé d'une sûreté, ni n'est susceptible d'aucun mode d'exécution civil, sauf en faveur de la première nation, d'un citoyen, d'une autre collectivité, d'un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou d'une société indienne.

Exemption
des
poursuites
judiciaires

Conditional
sales

25. A person who sells anything to a First Nation, a citizen, another community, an Indian within the meaning of the *Indian Act*, or an Indian corporation under an agreement whereby a right of property or right of possession to the thing remains wholly or in part in the seller, may exercise the seller's rights under the agreement notwithstanding that the thing is situated on land referred to in section 24.

25. La personne qui vend une chose à la première nation, à un citoyen, à une autre collectivité, à un Indien au sens de la *Loi sur les Indiens* ou à une société indienne aux termes d'un accord prévoyant que le vendeur conserve en totalité ou en partie le droit de propriété sur la chose ou le droit à la possession de celle-ci, peut exercer les droits que lui confère l'accord quoique la chose soit située sur des terres visées à l'article 24.

Ventes
conditionnelles

Situs of moneys	<p>26. For the purposes of sections 22 to 25, personal property is deemed always to be situated on lands of the First Nation if it was</p> <p>(a) purchased for the use and benefit of the First Nation or its citizens</p> <p>(i) by the Crown in right of Canada with First Nation moneys or with moneys appropriated by Parliament, or</p> <p>(ii) by a First Nation with its moneys or with moneys appropriated by Parliament; or</p> <p>(b) given to citizens or to the First Nation under a treaty or agreement between the First Nation and the Crown, or in satisfaction of a claim.</p>	<p>26. Pour l'application des articles 22 à 25, sont réputés toujours situés sur des terres de la première nation les biens meubles qui ont été :</p> <p>a) soit achetés, pour l'usage et au profit de la première nation ou de ses citoyens, par elle ou par Sa Majesté du chef du Canada, avec des fonds fournis par la première nation ou affectés par le Parlement;</p> <p>b) soit donnés à des citoyens ou à la première nation, aux termes d'un traité ou d'un accord conclu entre elle et Sa Majesté ou en règlement d'une revendication.</p>	Localisation des fonds
Void transactions	<p>27. Every transaction purporting to pass title to, or any interest in, any property that is deemed to be situated on the aboriginal lands of a First Nation is void unless the transaction is entered into with the consent of the First Nation or is entered into between citizens, an Indian corporation or any combination of those parties.</p>	<p>27. Un acte censé transmettre le titre d'un bien réputé situé sur des terres autochtones de la première nation, ou un droit sur un tel bien, est nul sauf s'il est passé avec le consentement de la première nation ou passé entre des citoyens, par une société indienne ou un par groupe de ces parties.</p>	Nullité
PART 3		PARTIE 3	
ORGANIZATIONAL OPTIONS		CHOIX ORGANISATIONNELS	
Division or amalgamation	<p>28. (1) A First Nation may authorize the division of the First Nation or its amalgamation with any other community of Indians that has come under this Act.</p>	<p>28. (1) La première nation peut autoriser sa scission ou sa fusion avec une autre collectivité d'Indiens assujettie à la présente loi.</p>	Scission ou fusion
Approval of electors	<p>(2) A division of a First Nation or the amalgamation of the First Nation may be effected only with the approval of the First Nation electors, as defined by the constitution of the First Nation, in a referendum in which at least eighty per cent of all the qualified electors vote in favour of the division or amalgamation.</p>	<p>(2) La scission ou la fusion est subordonnée à l'approbation, donnée par voie de référendum, d'au moins quatre-vingts pour cent des électeurs — au sens de la Constitution de la première nation — ayant le droit d'y voter.</p>	Approbation des électeurs
Confederation plan	<p>29. (1) A First Nation may be party to a plan, in this section called a "confederation plan", to establish a body politic to become the recipient of delegated administrative and legislative powers from communities that have come under this Act and are parties to the confederation plan.</p>	<p>29. (1) La première nation peut être partie à un accord confédéral visant à instituer une entité politique dépositaire de pouvoirs exécutifs et législatifs délégués par les collectivités adhérentes assujetties à la présente loi.</p>	Confédération de premières nations

When plan effective	(2) A confederation plan becomes effective when the governing bodies of the parties thereto have obtained an amendment to their respective constitutions to effect the plan.	(2) L'accord prend effet quand les organes exécutifs des parties ont obtenu à cet effet une modification de leur Constitution.	Entrée en vigueur de l'accord
Capacity	(3) The body politic established pursuant to subsection (1) has the capacity and powers of a natural person.	(3) L'entité politique visée au paragraphe (1) a la capacité et les pouvoirs d'une personne physique.	Capacité
Duration of plan	(4) During the term of a confederation plan, a First Nation may not exercise any of the powers delegated by it for the purposes of the plan except as provided for in its constitution as amended for the purposes of the plan.	(4) Pendant la durée de validité de l'accord, la première nation ne peut exercer les pouvoirs qu'elle a délégués que conformément à la modification visée au paragraphe (2).	Durée de l'accord

PART 4

PARTIE 4

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

Mise en œuvre

Existing rights	<p>30. (1) For greater certainty,</p> <p>(a) subject to the constitution or any law of a First Nation, nothing in this Act abrogates or derogates from any existing legal or equitable right, aboriginal or treaty right, Royal Proclamation right, or other right, power or freedom that pertain to a First Nation, its citizens or any other aboriginal peoples of Canada;</p> <p>(b) nothing in this Act abrogates or derogates from any existing or future claim of the First Nation; and</p> <p>(c) nothing in this Act nor any action taken under it is a waiver of</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the status of citizens as Indians within the meaning of section 91(24) of the <i>Constitution Act, 1867</i>, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) any existing aboriginal or treaty rights of any First Nation or its members.</p>	<p>30. (1) Il demeure entendu que la présente loi n'a pas pour effet :</p> <p>a) sous réserve de la Constitution et des lois de la première nation, de porter atteinte aux droits existants — découlant de la loi, en équité, ancestraux, issus d'un traité ou de la proclamation royale, ou d'autres droits, pouvoirs ou libertés — de la première nation, de ses citoyens ou d'autres peuples autochtones du Canada;</p> <p>b) de porter atteinte aux revendications existantes ou futures de la première nation;</p> <p>c) non plus que les mesures prises sous son régime, d'emporter renonciation :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) au statut d'Indiens, au sens de l'article 91(24) de la <i>Loi constitutionnelle de 1867</i>, des citoyens,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) aux droits existants — ancestraux ou issus de traités — d'une première nation ou de ses membres.</p>	Droits existants
Binding on Crown	(2) This Act binds the Crown in right of Canada or a province.	(2) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.	Obligation de Sa Majesté
Remedial in nature	(3) This Act is declared remedial for the purposes of section 12 of the <i>Interpretation Act</i> .	(3) Pour l'application de l'article 12 de la <i>Loi d'interprétation</i> , il est déclaré que la présente loi constitue une solution de droit.	Solution de droit

Canadian
Human
Rights Act

(4) The *Canadian Human Rights Act* does not apply in respect of anything done under this Act.

(4) La *Loi canadienne sur les droits de la personne* ne s'applique pas aux actes accomplis sous le régime de la présente loi.

Loi canadienne
sur les droits
de la personneNo liability
as member
of governing
body

31. (1) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of a First Nation by reason only of being a member of its governing body unless the debt, obligation or act is in contravention of this Act, the constitution or a law of the First Nation, and the individual knowingly consents to, authorizes or engages in the contravention.

31. (1) Les membres de l'organe exécutif ne sont pas, du seul fait de leurs fonctions, personnellement responsables des dettes, obligations ou actes de la première nation, sauf s'il y a eu à cet égard infraction à la présente loi, à la Constitution ou à une loi de la première nation et si, sciemment, ils ont consenti à l'infraction, l'ont autorisée ou y ont pris part.

Non-responsabilité :
membres
de l'organe
exécutifNo liability
as citizen

(2) No individual is personally liable for any debt, obligation or act of a First Nation by reason only of being a citizen.

(2) Les citoyens de la première nation ne sont pas, du seul fait de leur qualité, personnellement responsables des dettes, obligations ou actes de la première nation.

Non-responsabilité :
citoyens

Indian Act

32. (1) Except as otherwise provided in this Act, the provisions of the *Indian Act* or any other Act specifically applicable to Indians or any band, tribe or nation of Indians, and the regulations made thereunder, do not apply to a First Nation, its citizens, aboriginal lands, moneys or assets.

32. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, ni les dispositions de la *Loi sur les Indiens* ou de toute autre loi spécifiquement applicable aux Indiens ou à une bande, tribu ou nation indienne, ni les règlements pris sous leur régime, ne s'appliquent à la première nation, à ses citoyens, à ses terres autochtones, à ses fonds ou à ses biens.

Loi sur les
IndiensApplication
of other
legislation

(2) Subject to this Act and the constitution of a First Nation,

(2) Sous réserve de la présente loi et de la Constitution de la première nation :

Application
d'autres lois

(a) the *Indian Band Election Regulations*, the *Indian Referendum Regulation*, or the *Indian Band Council Procedure Regulations*, as the case may be, made under the *Indian Act* and as they read on the day the First Nation comes under this Act, apply to the First Nation;

a) le *Règlement sur les élections au sein des bandes d'Indiens*, le *Règlement sur les référendums des Indiens* ou le *Règlement sur le mode de procédure au conseil des bandes d'Indiens*, selon le cas, pris sous le régime de la *Loi sur les Indiens*, en leur état à la date d'assujettissement de la première nation à la présente loi s'appliquent à celle-ci;

(b) section 114, paragraphs 115(a), (b) and (c) and sections 116 to 122 of the *Indian Act* apply to the First Nation as if the references in those sections to the Minister, a band or a reserve were, respectively, references to the governing body of the First Nation, the First Nation or lands of the First Nation;

b) l'article 114, les alinéas 115a), b) et c) ainsi que les articles 116 à 122 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la première nation comme si les mentions du ministre, d'une bande ou d'une réserve y valaient respectivement mention de l'organe exécutif de la première nation, de celle-ci ou de ses terres;

(c) sections 42 to 50 of the *Indian Act* apply, with such modifications as the circumstances require, to the First Nation and its citizens in the absence of any law of the First Nation in relation to the matters provided for in those sections;

(d) section 51 of the *Indian Act* applies in respect of the property of dependent adult citizens until the provisions of that section are replaced by laws of the First Nation that are no less favourable in respect of the adult dependent citizen than the provisions of the *Indian Act*;

(e) sections 52 and 52.2 to 52.5 of the *Indian Act* apply in respect of the property of minor children of citizens until the provisions of those sections are replaced by laws of the First Nation that are no less favourable in respect of the minor children than the provisions of the *Indian Act*;

(f) section 87 of the *Indian Act* applies to the First Nation, its citizens, aboriginal lands of the First Nation and the property of its citizens; and

(g) sections 5 to 7 of the *Indian Act* apply in respect of the registration of citizens as Indians and the determination of which citizens are entitled to be so registered.

c) en l'absence de lois de la première nation sur les sujets qui y sont traités, les articles 42 à 50 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la première nation et à ses citoyens;

d) les dispositions de l'article 51 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent aux biens des citoyens qui sont des adultes à charge tant qu'elles n'ont pas été remplacées par des règles de droit de la première nation au moins aussi favorables à cette catégorie d'adultes;

e) les dispositions des articles 52 et 52.2 à 52.5 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent aux biens des enfants mineurs de citoyens tant qu'elles n'ont pas été remplacées par des règles de droit de la première nation au moins aussi favorables à ces enfants;

f) les dispositions de l'article 87 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à la première nation et à ses citoyens, aux terres autochtones de la première nation et aux biens de ses citoyens;

g) les dispositions des articles 5 à 7 de la *Loi sur les Indiens* s'appliquent à l'inscription des citoyens en qualité d'Indiens et à la détermination du droit des citoyens à cette inscription.

References to
Indian Act

(4) A reference to a provision of the *Indian Act* in subsections 32(3) to (8) is a reference to the provision as it reads on the coming into force of this Act.

Incorporating
statutory
provisions

33. (1) A First Nation may incorporate in its laws any provision of the *Indian Act* or of any other Act of Parliament that is

(a) specifically applicable to Indians or the lands reserved for Indians; and

(b) not within the legislative power of the First Nation.

(4) La mention, aux paragraphes 32(3) à 32(8), d'une disposition de la *Loi sur les Indiens* vaut mention de celle-ci en son état à l'entrée en vigueur de la présente loi.

Références à la
*Loi sur les
Indiens*

33. (1) La première nation peut incorporer dans ses lois toute disposition de la *Loi sur les Indiens*, ou d'une autre loi fédérale, qui est spécifiquement applicable aux Indiens ou aux terres à eux réservées et qui ne relève pas de sa compétence législative.

Incorporation
de dispositions
législatives

Expression	(2) A law of a First Nation that incorporates a provision of an Act referred in subsection (1) may modify the provision to the extent necessary to express the law in language compatible with the laws of the First Nation but without changing the substance of the provision. 5	(2) Pourvu qu'elle n'en modifie pas le fond, la première nation peut adapter la disposition ainsi incorporée de façon à harmoniser la formulation avec ses propres lois.	Adaptation de forme
Effect of law	(3) When the provision of an Act referred to in subsection (1) is incorporated into a law of the First Nation, the law has the same effect as if it were expressly embodied in this Act. 10	(3) La règle de droit de la première nation qui comporte la disposition incorporée a le même effet que si elle était expressément intégrée dans la présente loi.	5 Effet
Amendment and repeal	(4) After its making, a law described in subsection (1) (a) may be repealed at any time by the First Nation, and (b) may be amended only to reflect any changes made by Parliament in the provision of the Act that was incorporated in the law, 20	(4) Cette règle de droit une fois édictée, la première nation peut l'abroger à tout moment, mais elle ne peut la modifier que pour y faire passer les changements apportés par le Parlement à la disposition incorporée. Le cas échéant, les paragraphes (2) et (3) s'appliquent à la règle de droit ainsi modifiée. 15	Modification et abrogation
Laws of Canada of general application	34. (1) Except to the extent that it is inconsistent with a provision of this Act, a law of the Parliament of Canada applies to a First Nation, its citizens and its aboriginal lands, subject to the terms of any treaty, treaty right or land claims agreement. 25	34. (1) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les lois fédérales s'appliquent à la première nation, à ses citoyens et à ses terres autochtones, sous réserve des traités, des droits qui en sont issus ou des accords sur les revendications territoriales. 20	Lois fédérales d'application générale
Idem	(2) Subject to the terms of any treaty, treaty right or land claims agreement, a law of the Parliament of Canada does not apply to a First Nation, its citizens or its aboriginal lands, or to Indians within the meaning of the <i>Indian Act</i> , to the extent that the law is inconsistent with the constitution of the First Nation or a law of the First Nation, unless that law (a) deals with a distinct subject matter that, by its inherent nature, is of concern to Canada as a whole and is beyond local or provincial control; or 40	(2) Sous réserve des traités, des droits qui en sont issus ou des accords sur les revendications territoriales, une loi fédérale ne s'applique pas à la première nation, à ses citoyens, à ses terres autochtones ou aux Indiens au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> en cas d'incompatibilité avec la Constitution de la première nation ou une loi de celle-ci, sauf si l'une des conditions suivantes est remplie : a) cette loi traite d'un domaine distinct qui, de par sa nature propre, intéresse le Canada dans son ensemble et excède les pouvoirs locaux ou provinciaux; 30	Idem

(b) serves a compelling and substantial purpose of national significance consistent with the Crown's ongoing fiduciary relationship with First Nations and interferes as little as possible with the law-making authority of the First Nation to produce the necessary result, or is of a temporary and extraordinary nature and intended to deal with an emergency.

Provincial laws of general application

(3) A law of general application of a province applies to Indians and citizens of a First Nation on lands of the First Nation within the province only to the extent that any such law is not inconsistent with a term of a treaty with or treaty right of the First Nation, with this or any other Act of Parliament, with the constitution or a law of the First Nation, or with any applicable land claims agreement.

b) cette loi sert un objectif impérieux et important de portée nationale, est de nature temporaire et extraordinaire ou vise une situation d'urgence, et s'inscrit dans le rapport de confiance instauré entre Sa Majesté et les premières nations tout en faisant le moins entrave possible au pouvoir législatif de la première nation pour arriver au résultat nécessaire.

(3) Les lois d'application générale d'une province ne s'appliquent aux Indiens et aux citoyens de la première nation sur les terres de celle-ci situées dans la province que si elles ne sont incompatibles ni avec un traité conclu par la première nation — ou un droit issu de celui-ci dont elle bénéficie —, ni avec la présente loi ou une autre loi fédérale, ni avec la Constitution ou une loi de la première nation, ni avec un accord, applicable en l'occurrence, sur les revendications territoriales.

Lois provinciales d'application générale

Saving by-laws

35. Except to the extent of any inconsistency with this Act, with any law of a First Nation or with any provision of its constitution, a by-law of the First Nation that is in force immediately before the First Nation comes under this Act continues in force as a law of the First Nation until it is replaced by a law enacted pursuant to this Act.

35. Sauf incompatibilité avec la présente loi, une loi de la première nation ou sa Constitution, tout règlement administratif de la première nation en vigueur lors de l'assujettissement de celle-ci à la présente loi reste valide jusqu'à remplacement par une règle de droit adoptée conformément à la présente loi.

Maintien des règlements administratifs

Indian Oil and Gas Act

36. Unless a law of a First Nation otherwise provides, the *Indian Oil and Gas Act* and regulations made thereunder apply to the First Nation, its lands, its governing body, its citizens and its agents, whether incorporated or not, and to an Indian corporation wholly owned by the First Nation.

36. Sauf disposition contraire d'une loi de la première nation, la *Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes* et ses règlements s'appliquent à celle-ci, à ses terres, à son organe exécutif, à ses citoyens, à ses mandataires, dotés ou non de la personnalité morale, ou aux sociétés indiennes détenues par elle à cent pour cent.

Loi sur le pétrole et le gaz des terres indiennes

Canada Lands Survey Act

37. Unless a law of a First Nation otherwise provides, the *Canada Lands Survey Act* and regulations made thereunder apply to lands of the First Nation.

37. Sauf disposition contraire d'une loi de la première nation, la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada* et ses règlements s'appliquent aux terres de celle-ci.

Loi sur l'arpentage des terres du Canada

Environment

38. The environmental standards established by or under any Act of Parliament apply in respect of the lands of a First Nation, until the First Nation enacts its own environmental laws, subject to section 39.

38. Les normes environnementales établies par une loi fédérale ou sous son régime s'appliquent aux terres de la première nation jusqu'à édicition par elle, dans les conditions prévues à l'article 39, de ses propres lois en la matière.

Environnement

First Nation
environmental
standards

39. A First Nation may, by law,
(a) apply the environmental standards of
the province in which the First Nation is
situated; or
(b) establish other environmental stan- 5
dards for the lands of the First Nation, if
the environmental standards so estab-
lished are no less stringent and no less
protective of the environment than the 10
least stringent of the environmental stan-
dards referred to in section 38 and the
standards of the province referred to in
paragraph *(a)*.

Saving

Declaration
of non-
applicability

40. (1) If the governing body of a First
Nation requests by resolution that the Govern- 15
or in Council do so, the Governor in Coun-
cil may, by order, declare any of sections 11
to 15, subsections 19(1) and (2) and sections
24 and 25 not applicable to the First Nation
or a citizen.

Application
of
declaration

(2) A declaration made under subsection
(1) may apply to the First Nation generally
or in respect of a specified transaction, and
indefinitely or for a stated period.

Revocation

(3) A declaration made under subsection 25
(1) may, with the approval of the First Na-
tion, be revoked at any time by order of the
Governor in Council.

Saving
citizenship
rights

41. (1) A person who had a right to
membership or citizenship in the community 30
comprising a First Nation immediately be-
fore that community first acquired or as-
sumed control of its membership or citizen-
ship from the Minister of Indian Affairs and
Northern Development under this Act, the 35
Indian Act or any other Act of Parliament,
may not be deprived of citizenship by reason
only of a situation that existed, or an action
that was taken, before the community first
acquired or assumed control of its member- 40
ship or citizenship from the Minister of In-
dian Affairs and Northern Development.

39. La première nation peut, par une loi :

a) soit appliquer les normes environne-
mentales de la province où elle est située;
b) soit établir pour ses terres des normes 5
environnementales qui ne soient pas 5
moins strictes ni moins protectrices de
l'environnement que les moins strictes
des normes visées à l'article 38 ou à l'ali-
néa *a)*.

Sauvegarde

40. (1) À la demande, par résolution, de 10
l'organe exécutif de la première nation, le
gouverneur en conseil peut, par décret, dé-
clarer inapplicable à celle-ci ou à un citoyen
n'importe laquelle des dispositions suivantes
de la présente loi : les articles 11 à 15, les 15
20 paragraphes 19(1) et (2) ainsi que les articles
24 et 25.

(2) La déclaration visant la première na-
tion peut valoir de façon générale ou en vue
d'un cas précis, pour une période déterminée 20
ou non.

(3) Avec l'approbation de la première na-
tion, le gouverneur en conseil peut, par dé-
cret, révoquer à tout moment la déclaration.

41. (1) La personne qui avait droit à la 25
qualité de membre ou de citoyen de la col-
lectivité constituant la première nation avant
l'acquisition ou la prise en charge par la col-
lectivité — de la part du ministre des Affai-
res indiennes et du Nord canadien, sous le 30
régime de la présente loi, de la *Loi sur les
Indiens* ou d'une autre loi fédérale — du
pouvoir de décision touchant cette qualité,
ne peut être déchue de sa citoyenneté du seul
fait de circonstances ou de mesures antérieu- 35
res à l'acquisition ou à la prise en charge.

Normes
environnemen-
tales de la
première
nation

Déclaration
d'inapplica-
bilité

Validité de la
déclaration

Révocation

Citoyenneté

Saving
aboriginal
and treaty
rights

(2) Subsection (1) does not apply where its application would abrogate or derogate from any existing legal or equitable rights, aboriginal or treaty rights, Royal Proclamation rights, or any other rights, powers or freedoms that pertain to the First Nations.

(2) L'application du paragraphe (1) est exclue dans le cas où elle porterait atteinte à un droit existant — découlant de la loi, en équité, ancestral, issu d'un traité ou de la proclamation royale, ou d'autres droits, pouvoirs ou libertés — dont bénéficient les premières nations.

Droits
existants

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. F-24

Fishing and Recreational Harbours Act

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

L.R., ch. F-24

1994, c. 35,
s. 34

42. The definition “agency” in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (c), by adding the word “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

42. La définition de « organisme », à l'article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance*, est modifiée par adjonction 10 après l'alinéa d), de ce qui suit :

1994, ch. 35,
art. 34

(e) a governing body within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*;

e) un organe exécutif, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations*.

R.S., c. 44 (4th
Supp.)

Lobbyists Registration Act

Loi sur l'enregistrement des lobbyistes

L.R., ch. 44 (4^e
suppl.)

2000, c. 7,
s. 24

43. Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* is amended by adding the following after paragraph (d.2):

43. Le paragraphe 4(1) de la *Loi sur l'enregistrement des lobbyistes* est modifié par adjonction, après l'alinéa d.2), de ce qui suit :

2000, ch. 7,
art. 24

(d.3) members of a governing body within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*, persons on their staff or employees of such a governing body;

d.3) les membres d'un organe exécutif, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations*, et le personnel de celui-ci;

R.S., c. M-13

Payments in Lieu of Taxes Act

Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts

L.R., ch. M-13

1994, c. 35,
s. 37

44. The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* is amended by adding the following after paragraph (b):

44. La définition de « autorité taxatrice », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les paiements versés en remplacement d'impôts*, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :

1994, ch. 35,
art. 37

EXPLANATORY NOTES

Fishing and Recreational Harbours Act

Clause 42: The definition “agency” in section 2 of the *Fishing and Recreational Harbours Act* reads as follows:

“agency”, in relation to a province, includes

- (a) any incorporated or unincorporated city, town, municipality, village, township, rural municipality, regional district administration or local improvement district administration,
- (b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act*,
- (c) the Council, within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986, and
- (d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

Lobbyists Registration Act

Clause 43: Subsection 4(1) of the *Lobbyists Registration Act* reads as follows:

4. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity, namely,

- (a) members of the legislature of a province or persons on the staff of such members;
- (b) employees of the government of a province;
- (c) members of a council or other statutory body charged with the administration of the civil or municipal affairs of a city, town, municipality or district, persons on the staff of such members or officers or employees of a city, town, municipality or district;
- (d) members of the council of a band as defined in subsection 2(1) of the *Indian Act* or of the council of an Indian band established by an Act of Parliament, persons on their staff or employees of such a council;
- (d.1) members of a governing body under the constitution of a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, persons on their staff or employees of such a governing body;
- (d.2) members of Nisga’a Government, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*, persons on the staff of those members or employees of the Nisga’a Nation, a Nisga’a Village or a Nisga’a Institution, as defined in that Agreement;
- (e) diplomatic agents, consular officers or official representatives in Canada of a foreign government; or
- (f) officials of a specialized agency of the United Nations in Canada or officials of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of Parliament, privileges and immunities.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

Article 42 : Texte de la définition de « organisme » à l’article 2 de la *Loi sur les ports de pêche et de plaisance :*

« organisme » Sont compris parmi les organismes d’une province :

- a) les villes, les municipalités rurales ou de village, les cantons, les administrations de districts régionaux ou de zones à viabiliser, dotés ou non de la personnalité morale;
- b) le conseil d’une bande, au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- c) le conseil, au sens de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986;
- d) la première nation dont le nom figure à l’annexe II de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

Loi sur l’enregistrement des lobbyistes

Article 43 : Texte du paragraphe 4(1) de la *Loi sur l’enregistrement des lobbyistes :*

4. (1) La présente loi ne s’applique pas aux actes accomplis, dans le cadre de leurs attributions, par les personnes suivantes :

- a) les députés provinciaux et leur personnel;
- b) les employés d’un gouvernement provincial;
- c) les membres d’un conseil ou autre organisme créé par une loi et chargé de la conduite des affaires municipales d’une administration locale — cité, ville, village, municipalité ou district —, leur personnel et les employés d’une telle administration;
- d) les membres du conseil d’une bande, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les Indiens*, ou d’une bande indienne constituée aux termes d’une loi fédérale, leur personnel ainsi que leurs employés;
- d.1) les membres du corps dirigeant prévu par la constitution d’une première nation dont le nom figure à l’annexe II de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, leur personnel ainsi que leurs employés;
- d.2) les membres du gouvernement niska’a, au sens de l’Accord définitif niska’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif niska’a*, leur personnel ou les employés de la Nation niska’a, d’un village niska’a ou d’une institution niska’a, au sens de l’accord;
- e) les agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires et représentants officiels au Canada d’un gouvernement étranger;
- f) les fonctionnaires d’une agence spécialisée des Nations Unies au Canada ou d’une autre organisation internationale à qui des privilèges et immunités sont accordés sous le régime d’une loi fédérale.

(b.1) a governing body within the meaning of the *First Nations Self-Government Recognition Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of lands of the First Nation, as defined in that Act, 5

b.1) un organe exécutif, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations*, s'il lève et perçoit un impôt foncier, ou un impôt calculé sur la dimension de façade ou la superficie, sur les terres d'une première nation, au sens de la même loi. 5

R.S., c. P-21

*Privacy Act**Loi sur la protection des renseignements personnels*

L.R., ch. P-21

1994, c. 35,
s. 39

45. Subsection 8(6) of the *Privacy Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (c), by adding the word "or" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d): 10

(e) a First Nation under the *First Nations Self-Government Recognition Act*.

45. Le paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit : 10

e) soit une première nation, au sens de la *Loi sur la reconnaissance de l'autonomie gouvernementale des premières nations*.

1994, ch. 35,
art. 39

Payments in Lieu of Taxes Act

Clause 44: The definition “taxing authority” in subsection 2(1) of the *Payments in Lieu of Taxes Act* reads as follows:

“taxing authority” means

- (a) any municipality, province, municipal or provincial board, commission, corporation or other authority that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax pursuant to an Act of the legislature of a province,
- (b) any council of a band within the meaning of the *Indian Act* that levies and collects a real property tax or a frontage or area tax pursuant to an Act of Parliament,
- (c) any band within the meaning of the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984, that levies and collects a tax on interests in Category IA land or Category IA-N land as defined in that Act,
- (d) the Council within the meaning of the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Sechelt lands, as defined in that Act,
- (e) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of settlement land, as defined in that Act, or in respect of lands in which an interest is transferred or recognized under section 21 of that Act, or
- (f) the Nisga’a Nation or a Nisga’a Village, as defined in the Nisga’a Final Agreement given effect by the *Nisga’a Final Agreement Act*, if it levies and collects a real property tax or a frontage or area tax in respect of Nisga’a Lands, as defined in that Agreement.

Privacy Act

Clause 45: Subsection 8(6) of the *Privacy Act* reads:

(6) In paragraph (2)(k), “Indian band” means

- (a) a band, as defined in the *Indian Act*;
- (b) a band, as defined in the *Cree-Naskapi (of Quebec) Act*, chapter 18 of the Statutes of Canada, 1984;
- (c) the Band, as defined in the *Sechelt Indian Band Self-Government Act*, chapter 27 of the Statutes of Canada, 1986; or
- (d) a first nation named in Schedule II to the *Yukon First Nations Self-Government Act*.

Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts

Article 44 : Texte de la définition de « autorité taxatrice » au paragraphe 2(1) de la Loi sur les paiements versés en remplacement d’impôts :

« autorité taxatrice »

- a) Municipalité ou province, organisme municipal ou provincial, ou autre autorité qui, sous le régime d’une loi provinciale, lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie;
- b) conseil de la bande — au sens de la *Loi sur les Indiens* — qui, sous le régime d’une loi fédérale, lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie;
- c) bande — au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984 — qui lève et perçoit un impôt sur les droits sur les terres de catégorie IA ou IA-N, au sens de cette loi;
- d) le conseil — au sens de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986 —, s’il lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie sur les terres secheltes, au sens de la même loi;
- e) la première nation dont le nom figure à l’annexe II de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie d’une terre désignée, au sens de cette loi, ou d’une terre dont le droit de propriété lui est transféré ou lui est reconnu en vertu de l’article 21 de cette loi;
- f) la Nation nisga’a ou un village nisga’a, au sens de l’Accord définitif nisga’a mis en vigueur par la *Loi sur l’Accord définitif nisga’a*, qui lève et perçoit un impôt foncier ou un impôt sur la façade ou sur la superficie relativement aux Terres-Nisga’a, au sens de l’accord.

Loi sur la protection des renseignements personnels

Article 45 : Texte du paragraphe 8(6) de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* :

(6) L’expression « bande d’Indiens » à l’alinéa (2)k désigne :

- a) soit une bande au sens de la *Loi sur les Indiens*;
- b) soit une bande au sens de la *Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec*, chapitre 18 des Statuts du Canada de 1984;
- c) soit la bande au sens de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale de la bande indienne sechelte*, chapitre 27 des Statuts du Canada de 1986;
- d) la première nation dont le nom figure à l’annexe II de la *Loi sur l’autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon*.

SCHEDULE 1
(Section 4)

DRAFT SAMPLE CONSTITUTION

Interpretation	1. The definitions in this section apply in this Constitution.
“Act” « Loi »	“Act” means the <i>First Nations Self-Government Recognition Act</i> .
“citizen” « citoyen »	“citizen” means a citizen of the First Nation.
“elector” « électeur »	“elector” means a natural person who is (a) 18 years of age or over; (b) a citizen; and (c) not otherwise disqualified, pursuant to the Act or this constitution, from voting at 10 elections or referendums of the First Nation.
“Electoral Officer” « directeur du scrutin »	“Electoral Officer” means the person appointed pursuant to section 9 of this Constitution.

Citizenship

Citizenship rules	2. (1) Citizenship is determined by the membership rules of the First Nation that are in force immediately before the day on which the First Nation comes under this Act, with such modifications as the circumstances require and without abrogating or derogating from existing aboriginal or treaty rights.
Must be an Indian	(2) No person may be a citizen who is not registered or entitled to be registered as an Indian.
Citizens of other bands	(3) No citizen of another community or another First Nation may be a citizen of the First Nation.

Amendment to Constitution

When amendment effective	3. (1) Subject to subsections (2) and (4), an amendment to the Constitution is effective and in force on the day it is approved by a majority of the electors of the First Nation in a referendum held for that purpose or on such later date as is set out in the amendment.
--------------------------	--

ANNEXE 1
(article 4)

PROJET DE CONSTITUTION

« citoyen »	Citoyen d’une première nation.	Définitions « citoyen » “citizen”
« directeur du scrutin »	La personne nommée conformément à l’article 9.	« directeur du scrutin » “Electoral Officer”
« électeur »	Personne physique qui remplit les conditions suivantes : a) avoir dix-huit ans révolus; b) être un citoyen; c) ne pas être inhabile, aux termes de la 10 Loi ou de la présente Constitution, à voter aux élections ou référendums de la première nation.	« électeur » “elector”
« Loi »	La <i>Loi sur la reconnaissance de l’autonomie gouvernementale des premières nations</i> .	« Loi » “Act”

Citoyenneté

Règles régissant la citoyenneté	2. (1) La citoyenneté est déterminée par les règles régissant l’appartenance à la première nation en vigueur lors de l’assujettissement de celle-ci à la Loi, avec les adaptations nécessaires et sans préjudice aux droits existants, qu’ils soient ancestraux ou issus de traités.	Règles régissant la citoyenneté
Subordination à la qualité d’Indien	(2) Pour être citoyen de la première nation, il faut être inscrit en qualité d’Indien ou 25 habilité à l’être.	Subordination à la qualité d’Indien
Citoyens d’autres bandes	(3) La qualité de citoyen de la première nation ne peut être cumulée avec celle de citoyen d’une autre collectivité ou d’une autre première nation.	Citoyens d’autres bandes

Modification de la Constitution

Entrée en vigueur des modifications	3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les modifications de la Constitution entrent en vigueur le jour de leur approbation par la majorité des électeurs de la première nation lors d’un référendum tenu à cette fin, 35 ou à la date ultérieure qu’elles déterminent.	Entrée en vigueur des modifications
-------------------------------------	--	-------------------------------------

Percentage of vote required	(2) Where a provision of the Constitution requires approval for any purpose by a percentage of electors greater than a majority of electors, including the percentage itself required for approval, an amendment to that provision may be made only with the approval of at least that same percentage of electors.	(2) Dans le cas où une disposition de la Constitution exige, pour quelque fin que ce soit, une approbation à une majorité qualifiée, l'approbation d'une modification de cette disposition, y compris la qualification de la majorité nécessaire à cette fin, ne peut être donnée qu'à la même majorité.	Majorité qualifiée
Change of term of office	(3) Any amendment to the Constitution dealing with the term of office of a member of the governing body of the First Nation is restricted to changing any future term of a member of that body, and requires the approval of seventy-five per cent of the electors.	(3) Toute modification de la Constitution portant sur le mandat d'un membre de l'organe exécutif de la première nation ne peut concerner qu'un mandat futur et doit être approuvée par soixante-quinze pour cent des électeurs.	Modification du mandat
Petition re amendment	(4) If the governing body of the First Nation receives a petition signed by eighty per cent of the electors of the First Nation requesting that a referendum be held in relation to a proposed amendment to the Constitution, the governing body shall forthwith order a referendum to determine the matter.	(4) L'organe exécutif de la première nation, s'il reçoit une pétition portant la signature de quatre-vingts pour cent des électeurs demandant la tenue d'un référendum sur un projet de modification de la Constitution, en ordonne immédiatement la tenue pour qu'il soit décidé de la question.	Pétition relative à une modification
Drafting petitioned amendment	(5) The governing body may redraft the amendment proposed in the petition mentioned in subsection (4), but must do its best to ensure that its draft gives effect to the intent of the petition.	(5) L'organe exécutif peut reformuler le projet de modification visé au paragraphe (4), mais il doit faire de son mieux pour que sa rédaction donne effet à l'intention des pétitionnaires.	Rédaction de la modification
<i>Publication</i>		<i>Publication</i>	
Required publication	4. When the Constitution or an amendment to the Constitution comes into force, the governing body of the First Nation shall forthwith notify the President of the Queen's Privy Council for Canada, who shall cause the Constitution, the amendment or any laws passed pursuant thereto to be published in the <i>Canada Gazette</i> .	4. À l'entrée en vigueur de la Constitution ou d'une modification de celle-ci, l'organe exécutif de la première nation en avise immédiatement le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, qui fait immédiatement publier le texte, ou toute loi édictée en vertu de celui-ci, dans la Gazette du Canada.	Publication obligatoire
<i>Governing Body</i>		<i>Organe exécutif</i>	
Composition	5. (1) The governing body of the First Nation may be called a Council and its members may be called councillors. They are referred to hereinafter as "Council" and "councillors" respectively, and shall be selected in accordance with the provisions of the Constitution and the laws of the First Nation.	5. (1) L'organe exécutif de la première nation peut être désigné sous le titre de conseil et ses membres sous celui de conseillers; ils sont ci-après appelés respectivement « conseil » et « conseillers ». Ils sont choisis conformément à la Constitution et aux lois de la première nation.	Composition

Chief	(2) One of the councillors shall be the principal administrative officer of the First Nation and may be designated Chief, and is referred to hereinafter as the “Chief”.	(2) Le premier dirigeant de la première nation est choisi parmi les conseillers et peut être désigné sous le titre de président ou sous tout autre titre; il est ci-après appelé « président ».	Président 5
Number of councillors	(3) The number of councillors, including the Chief, shall be five.	(3) L’effectif du conseil, y compris le président, est constitué de cinq membres.	Nombre de conseillers
How elected	6. The Chief and the councillors of the First Nation must be elected by a majority of the votes cast by electors in an election held pursuant to this Constitution.	6. Le président et les autres conseillers sont élus à la majorité des voix exprimées lors d’élections tenues conformément à la 10 Constitution.	Mode d’élection
Ineligible candidates	7. (1) No candidate is eligible for election as Chief or councillor unless (a) the candidate is an elector of the First Nation; (b) all debts owed to the First Nation by 15 the candidate are in good standing; (c) no court has convicted the candidate in criminal proceedings for theft, fraud, bribery or breach of trust; and (d) the nomination of the candidate is 20 petitioned by two persons who are themselves electors and who submit the petition to the Electoral Officer on or before the date set for the close of nominations, together with a statutory declaration 25 sworn by the nominee attesting to the matters mentioned in paragraphs (a), (b) and (c).	7. (1) Pour être éligible, un candidat aux fonctions de président ou de conseiller doit remplir les conditions suivantes : a) être électeur de la première nation; 15 b) être en règle quant aux dettes éventuellement contractées envers la première nation; c) ne pas avoir été déclaré coupable de vol, de fraude, de corruption ou d’abus de 20 confiance par une juridiction criminelle; d) voir sa candidature appuyée par une pétition de deux personnes elles-mêmes électrices, cette pétition devant être présentée au directeur du scrutin au plus tard 25 à la date limite fixée pour le dépôt des candidatures et assortie d’une déclaration solennelle du candidat attestant la véracité des faits visés aux alinéas a), b) et c).	Éligibilité
Disqualification of councillor	(2) A councillor who ceases to be an elector, who becomes insolvent or who is convicted in criminal proceedings for theft, fraud, bribery or breach of trust thereupon ceases to be a councillor.	(2) Le conseiller qui cesse de remplir une 30 des conditions visées aux alinéas 1 a) à c) est immédiatement déchu de son mandat.	Déchéance du mandat de conseiller
Calling elections	8. (1) The Council shall call an election to be held not later than five years from the date on which the last election for the Council was held.	8. (1) Le conseil ordonne la tenue d’élections au plus tard cinq ans à partir de la date où il a été élu. 35	Déclenchement des élections
By-elections	(2) If a vacancy occurs on the Council, the Council may call a by-election at its discretion to fill the vacancy, but must call 40 such a by-election forthwith if less than four years have expired since the previous election.	(2) Le conseil a toute latitude pour ordonner la tenue d’une élection partielle afin de pourvoir à une vacance en son sein, sauf qu’il doit l’ordonner immédiatement s’il s’est écoulé moins de quatre ans depuis les 40 élections précédentes.	Élections partielles

Appointing Electoral Officer	9. (1) The Council shall appoint an Electoral Officer not later than thirty days before the date on which an election is to be held.	9. (1) Le conseil nomme un directeur du scrutin au moins trente jours avant la date prévue pour les élections.	Nomination du directeur du scrutin
Disquali- fication	(2) The Electoral Officer must not be a citizen of the First Nation or an employee of the First Nation or the Council.	(2) Le directeur du scrutin ne peut être ni un citoyen de la première nation, ni un sala- 5 rié de celle-ci ou du conseil.	Inhabilité 5
Appealing election result	10. (1) Within thirty days after an elec- tion, any candidate at the election or any elector who voted or attempted to vote in the election may lodge an appeal to any court of competent jurisdiction if the candidate or elector has reasonable grounds to believe that there was (a) a corrupt practice in connection with 15 the election; or (b) a contravention of the Act, the Consti- tution, or any law of the First Nation that might have affected the result of the election. 20	10. (1) Il peut être fait appel devant tout tribunal compétent, dans les trente jours sui- vant les élections, par tout candidat ou élec- teur ayant voté ou tenté de voter qui a des 10 motifs raisonnables de croire qu'il y a eu : a) soit manœuvre frauduleuse lors du scrutin; b) soit contravention à la Loi, à la Consti- tution ou à une loi de la première nation et 15 que cette contravention a pu modifier les résultats du scrutin.	Contentieux électoral
Sending documents to Electoral Officer	(2) Upon the filing of an appeal, the ap- pellant shall forward a copy of the appeal to- gether with all supporting documents by regis- tered mail to the Electoral Officer and to each candidate. 25	(2) Dès le dépôt de l'acte d'appel, l'appelant en envoie copie, avec tous les docu- ments à l'appui, par courrier recommandé 20 au directeur du scrutin et à chaque candidat.	Envoi de documents au directeur du scrutin
Written answers required	(3) Any candidate may, and the Electoral Officer shall, within fourteen days of the re- ceipt of a copy of an appeal under subsection (1), forward to the court of competent juris- diction, by registered mail, a written answer 30 to the particulars set out in the appeal, to- gether with any supporting documents relat- ing thereto duly verified by affidavit.	(3) Tout candidat a la faculté, et le direc- teur du scrutin est tenu, d'envoyer au tribu- nal compétent, par courrier recommandé, dans les quatorze jours suivant la réception 25 de la copie de l'acte d'appel, une réponse écrite aux faits allégués dans l'acte et les do- cuments à l'appui, dûment attestée par déclara- tion sous serment.	Obligation de réponse écrite
The record	(4) All particulars and documents filed in accordance with this section form the record. 35	(4) L'ensemble de ces allégations et docu- 30 ments composent le dossier.	Dossier
Relief	(5) The court may provide such relief as it sees fit, when it appears to the court that there was (a) a corrupt practice in connection with the election; or 40 (b) a contravention of the Act, the Consti- tution, or any law of the First Nation that might have affected the result of the election.	(5) Le tribunal saisi peut accorder le re- dressement qu'il juge indiqué s'il estime qu'il y a eu perpétration d'un des faits visés à l'alinéa (1)a) ou b). 35	Mesure de redressement

General assembly of First Nation	11. (1) The Council shall call a general assembly of the citizens at least once in each calendar year.	11. (1) Le conseil convoque une assemblée générale des citoyens au moins une fois par année civile.	Assemblée générale de la première nation
Special assembly of First Nation	(2) The Council shall call a special assembly of the citizens within thirty days of the receipt of a petition duly signed by at least twenty-five per cent of the citizens calling for such an assembly, but no petition may be received by the Council for this purpose within six months of a previous special assembly.	(2) Le conseil convoque une assemblée 5 extraordinaire des citoyens dans les trente 5 jours suivant la réception d'une pétition à cet effet dûment signée par au moins vingt-cinq pour cent des citoyens désireux de la tenir. Il ne peut toutefois accueillir une telle pétition dans les six mois suivant une précédente 10 assemblée extraordinaire.	Assemblée extraordinaire de la première nation
Proceedings and minutes	12. (1) The proceedings and minutes of Council meetings shall be recorded and maintained and, subject to any laws of the First Nation, shall be made available for inspection by electors and other persons authorized by the Council.	12. (1) Il est tenu registre des délibérations et procès-verbaux des séances du conseil. Le registre est, sous réserve des lois de la première nation, mis pour consultation 15 à la disposition des électeurs et autres personnes autorisées par le conseil.	Délibérations et procès-verbaux
Agenda	(2) The Council shall place on the agenda for a meeting of the Council any item submitted by a citizen at least seven days before 20 the meeting.	(2) Le conseil inscrit à son ordre du jour toute question dont un citoyen le saisit au moins sept jours avant la séance. 20	Ordre du jour
<i>Functions and Duties</i>		<i>Attributions</i>	
Function of Council	13. (1) The First Nation acts through the Council in exercising its powers and carrying out its duties and functions.	13. (1) La première nation exerce ses pouvoirs et fonctions par l'intermédiaire du conseil.	Pouvoirs et fonctions
Ratification of actions	(2) The Council may by resolution ratify, 25 in whole or in part, the actions of Council or the actions of any of the members of Council, including decisions that have been made, expenses that have been incurred and contracts that have been entered into. 30	(2) Le Conseil peut, par résolution, ratifier, en totalité ou en partie, ses actes ou 25 ceux de tel de ses membres, y compris en matière de décisions, de dépenses et de contrats.	Ratification des actes
Delegation of functions	(3) The Council may by resolution authorize the Chief or any other designated person or body to perform and exercise any of its duties, powers and functions.	(3) Le conseil peut, par résolution, autoriser le président, ou toute autre per- 30 sonne ou tout organisme désignés, à exercer telle de ses attributions.	Délégation
Officers, employees, etc.	(4) The Council may by resolution ap- 35 point officers, agents and employees of the First Nation and establish administrative and advisory bodies to assist in the administration of the affairs of the First Nation.	(4) Le conseil peut, par résolution, nommer les agents, mandataires et employés de la première nation et créer des organismes 35 administratifs et consultatifs chargés d'apporter leur assistance dans la gestion des affaires de la première nation.	Agents, employés, etc.
Commencement of law	14. (1) A law of the First Nation comes 40 into force on the day on which it is enacted, or on such day as is specified therefor by the laws of the First Nation.	14. (1) Les lois de la première nation entrent en vigueur à la date de leur édicition ou 40 à celle qu'elles fixent.	Entrée en vigueur des lois

Promulga-
tion of laws

(2) The laws of the First Nation shall be published and made generally available to its citizens by any expedient means.

(2) Elles sont publiées et, d'une façon générale, mises à la disposition des citoyens par tous moyens utiles.

Publication

*First Nation Money**Fonds de la première nation*Holding
First
Nation
money

15. (1) First Nation money is money held by the First Nation for the use and benefit of the First Nation and may be held only in the following forms:

15. (1) Les fonds de la première nation 5 sont détenus par elle à son usage et à son profit, et ce seulement sous les formes suivantes :

Détenition
des fonds

(a) deposits in financial institutions;

a) dépôts dans des établissements financiers;

(b) treasury bills;

b) bons du Trésor; 10

(c) bankers' acceptances; 10

c) acceptations de banque;

(d) guaranteed investment certificates;

d) certificats de placement garantis;

(e) bonds; and

e) obligations;

(f) cash.

f) espèces.

Classification
of money

(2) First Nation money is classified as capital and revenue.

(2) Les fonds de la première nation se ré- 15 partissent en capital et en recettes.

Répartition
des fonds

Capital

(3) Capital consists of the following moneys:

(3) Le capital consiste en ce qui suit :

Capital

(a) the capital funds transferred from the Government of Canada;

a) les fonds d'immobilisation transférés par le gouvernement fédéral;

(b) the proceeds of the sale of any lands 20 of the First Nation;

b) le produit de la vente de terres de la 20 première nation;

(c) the proceeds of the sale of any other capital assets held by the First Nation; and

c) le produit de la vente d'autres immobili-
sations de la première nation;

(d) proceeds, including royalties, from the sale of non-renewable resources. 25

d) le produit, notamment les redevan-
ces, de la vente de ressources non 25 renouvelables.

Revenue

(4) Revenue consists of First Nation money that is not capital.

(4) Les recettes sont tout ce qui n'a pas le caractère de capital.

Recettes

No longer
First Nation
money

(5) For greater certainty, First Nation money ceases to be First Nation money upon its investment or expenditure, unless 30 invested in or converted to

(5) Il demeure entendu que cessent d'être des fonds de la première nation ceux qui sont 30 placés ou dépensés, sauf si ces opérations aboutissent à l'une des formes de détention visées au paragraphe (1).

Placements
ou dépenses

(a) deposits in financial institutions;

(b) treasury bills;

(c) bankers' acceptances;

(d) guaranteed investment certificates; 35

(e) bonds; or

(f) cash.

Holding by First Nation	(6) For greater certainty, money is held by the First Nation when the First Nation is vested with legal title to the money.	(6) Il demeure également entendu que les fonds sont détenus par la première nation lorsqu'elle est titulaire du droit correspondant.	Détention par la première nation
Spending authority	(7) The Council may only expend First Nation money or commit itself, by contract or otherwise, to expend First Nation money only when the expenditure is authorized or ratified by this Constitution, a law or a Council resolution.	(7) Le conseil ne peut dépenser des fonds de la première nation ni s'y engager, notamment par contrat, que si la dépense est autorisée par la Constitution ou une loi ou est ratifiée par une résolution adoptée par lui.	5 Pouvoir de dépenser
Validity of contracts	(8) A failure by the Council to follow the 10 procedures prescribed by subsection (7) does not affect the validity of any contract.	(8) Le fait pour le conseil de ne pas avoir 10 suivi la procédure prévue au paragraphe (7) ne porte pas atteinte à la validité d'un contrat.	Validité des contrats
Revenue expenditures	<p>16. First Nation revenue expenditures include but are not limited to</p> <p>(a) expenditures in the administration of 15 First Nation programs and businesses, including, without restricting the generality of the foregoing, travel, promotion, professional fees, inventory purchases, accounts receivable, funding and other 20 business expenses;</p> <p>(b) expenditures by way of contributions to First Nation housing programs;</p> <p>(c) expenditures for community services, including sports, emergency assistance, 25 burials and recreation grants;</p> <p>(d) expenditures for jointly funded programs;</p> <p>(e) expenditures by way of supplements to First Nation programs; 30</p> <p>(f) expenditures for economic development;</p> <p>(g) expenditures for First Nation planning;</p> <p>(h) expenditures for charitable donations; 35</p> <p>(i) expenditures by way of provision for asset replacement;</p>	<p>16. Les dépenses sur recettes de la première nation peuvent notamment servir à ce 15 qui suit :</p> <p>a) la gestion de ses programmes et autres activités, soit, entre autres : déplacements, promotions, honoraires professionnels, achats de stocks, comptes débiteurs, 20 financements divers;</p> <p>b) les contributions à ses programmes de logement;</p> <p>c) les services à la collectivité, entre autres : sports, aide d'urgence, inhumations, subventions aux activités de loisirs; 25</p> <p>d) les programmes cofinancés;</p> <p>e) les suppléments apportés à ses programmes;</p> <p>f) le développement économique; 30</p> <p>g) sa planification;</p> <p>h) les dons à des fins caritatives;</p> <p>i) les provisions pour remplacement d'éléments d'actif;</p> <p>j) les versements forfaitaires effectués, 35 dans la limite de un par part individuelle dans ses recettes, au profit de personnes radiées de la liste de ses citoyens;</p>	Dépenses sur recettes

(j) expenditures by way of payments made once in a lifetime, in an amount not exceeding one per capita share of the revenue held by the First Nation, to any living person whose name is deleted from the citizenship list of the First Nation; 5

(k) expenditures for making loans to, investments in, or contributions to corporations or trusts; and

(l) expenditures for any other purpose that 10 in the opinion of the Council is for the benefit of the First Nation, including, without restricting the generality of the foregoing, investment.

First Nation
capital

17. First Nation capital may only be ex- 15
pended for

(a) the construction or improvement of roads, bridges and water courses on lands of the First Nation;

(b) the construction or improvement of 20
outer boundary fences on lands of the First Nation;

(c) the purchase of land for use by the First Nation as new lands of the First Nation or as an addition to lands of the 25
First Nation;

(d) the purchase for the First Nation of the interest of a citizen in lands of the First Nation;

(e) the purchase of machinery and equip- 30
ment for the First Nation;

(f) the construction on, or in connection with, lands of the First Nation of such improvements or works as it considers will be of permanent value to the First 35
Nation or will constitute a capital investment;

(g) the purpose of making a once-in-a-lifetime payment to any living person whose name is deleted from the citizen- 40
ship list of the First Nation in an amount not exceeding one per capita share of the capital moneys held by the First Nation;

k) les prêts ou apports à des personnes morales ou des fiduciaires, ou les placements dans celles-ci;

l) tout autre objet à son profit de l'avis de son conseil, y compris des placements. 5

17. Les dépenses en capital de la première nation sont limitées à ce qui suit :

Dépenses sur
capital

a) la construction ou l'amélioration des routes et des ponts, ainsi que l'aménagement des cours d'eau, situés sur ses terres; 10

b) la construction ou l'amélioration des clôtures limitrophes de ses terres;

c) l'achat de biens-fonds destinés à s'intégrer ou à s'ajouter à ses terres;

d) l'achat pour elle-même de droits d'un 15
citoyen sur ses terres à elle;

e) l'achat pour elle-même de machines ou autres matériels;

f) la construction d'ouvrages ou la réalisation d'améliorations sur ou pour ses 20
terres, destinés selon elle à être, pour elle-même, d'une valeur permanente ou à constituer un investissement en capital;

g) les versements forfaitaires effectués, dans la limite de un par part individuelle 25
dans son capital, au profit de personnes vivantes radiées de la liste des citoyens;

h) les prêts ou apports à des personnes morales ou à des fiduciaires, ou les placements dans celles-ci; 30

i) les frais nécessairement liés à la gestion de ses terres et autres biens;

(h) the purpose of making loans to, investments in, or contributions to, corporations or trusts;

(i) the purpose of meeting expenses necessarily incidental to the management of lands of the First Nation and other First Nation property; and

(j) any other purpose that, in the opinion of the Council, is for the benefit of the First Nation and is deemed to be a capital expenditure, including, without limiting the generality of the foregoing, investment.

j) tout autre objet ayant le caractère d'une dépense en capital qui, de l'avis de son conseil, est à son profit, y compris des placements.

Unfettered discretion

18. In making investments of capital or revenue, the Council has unfettered discretion in their selection, and is not limited to investments authorized by any applicable legislation other than the laws of the First Nation and this Constitution.

18. Le conseil a toute latitude pour le choix de ses placements de capitaux ou de recettes, dans la seule limite des lois de la première nation et de la Constitution.

5 Pouvoir d'appréciation

Financial Accountability

Responsabilité financière

Fiscal year of First Nation

19. The fiscal year of the First Nation begins on April 1 and ends on March 31 of the following year, unless otherwise provided by law.

19. Sauf disposition contraire de la loi, l'exercice de la première nation s'ouvre le 1^{er} avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

Exercice de la première nation

Adoption of budget

20. (1) The First Nation, by resolution, (a) shall, before the beginning of each fiscal year, adopt a budget for that fiscal year; and (b) may, if it deems necessary in the course of the fiscal year, adopt supplementary budgets for that fiscal year.

20. (1) La première nation, par résolution : a) est tenue d'adopter son budget pour chaque exercice préalablement à celui-ci; b) peut adopter des budgets supplémentaires si elle le juge nécessaire au cours de l'exercice.

Adoption du budget

Presumed budget

(2) If the First Nation fails to adopt a budget for a fiscal year before the beginning of that fiscal year, the First Nation is deemed to have adopted a budget identical to the budget and any supplementary budgets of the previous fiscal year until a new budget is adopted.

(2) À défaut d'adoption préalable d'un budget pour un exercice donné, la première nation est censée avoir renouvelé le budget — augmenté de tous budgets supplémentaires — de l'exercice précédent jusqu'à adoption d'un nouveau budget.

Présomption de budget

Accounts and financial records

21. (1) Books of accounts and financial records of the First Nation shall be kept by the Council and must

21. (1) Les livres de comptes et autres documents financiers de la première nation sont tenus par le conseil. Ils doivent satisfaire aux conditions suivantes :

Comptes et documents financiers

(a) contain, as a minimum,

(i) an account of the moneys received and disbursed,

a) comporter, au minimum :

30

	(ii) an account of revenues and expenditures,		(i) un compte des sommes reçues et déboursées,	
	(iii) a record of accounts payable and receivable,		(ii) un compte des recettes et des dépenses,	
	(iv) an account of assets and liabilities,	5	(iii) un état des comptes débiteurs et créditeurs,	5
	(v) an account of all other transactions of the First Nation that may affect the financial position of the First Nation, and		(iv) un compte de l'actif et du passif,	
	(vi) a separate accounting for the expenditure and balance of capital and revenue;	10	(v) un compte de toutes les autres opérations de la première nation susceptibles d'influer sur la situation financière de celle-ci,	10
	(b) conform with generally accepted accounting principles; and		(vi) un compte présentant séparément les dépenses et le solde des fonds en capital et en recettes;	
	(c) permit a comparison between	15	b) être conformes aux principes comptables généralement reconnus;	15
	(i) revenues and expenditures as shown in the books of accounts and financial records, and		c) permettre la comparaison entre :	
	(ii) the projected revenues and expenditures as shown in the budget and any supplementary budget.	20	(i) d'une part, les recettes et dépenses figurant dans les livres de comptes et autres documents financiers,	20
			(ii) d'autre part, les prévisions de recettes et de dépenses figurant dans le budget et tous budgets supplémentaires.	
Inspection of financial records	(2) Any citizen, and that citizen's qualified legal representative and qualified accountant, may inspect the budget, the financial statements, the auditor's report relating thereto and any annual report, if	25	(2) Peuvent consulter le budget, les états financiers et le rapport correspondant du vérificateur, ainsi que tout rapport annuel, le citoyen qui remplit les conditions ci-après, son représentant légal autorisé et son comptable autorisé :	25
	(a) the citizen is 18 years of age;		a) avoir dix-huit ans;	30
	(b) the citizen is mentally competent; and		b) être mentalement capable;	
	(c) the citizen's debts to the First Nation are in good standing.	30	c) être en règle quant aux dettes envers la première nation.	
Where to inspect	(3) A right of inspection may be exercised at the office of the Council or at such other place designated by law and may be exercised only during normal business hours or at such other times as is provided by law.	35	(3) La consultation peut se faire dans les bureaux du conseil ou en tout autre lieu désigné par la loi, et ce seulement pendant les heures normales d'ouverture ou les autres périodes prévues par la loi.	35
Number of inspections	(4) A right of inspection may not be exercised more than twice in each fiscal year in addition to the right to inspect the books and records at the annual general assembly.	40	(4) La consultation est limitée à deux fois par exercice, exclusion faite du droit d'examiner les livres et autres documents à l'assemblée générale annuelle.	40

Fee for inspections	(5) The First Nation may charge a service fee to cover the costs of supervision during inspections provided for by subsection (2), but no fee may be charged to inspect the books and records at the annual general assembly.	(5) La première nation peut exiger le versement de droits pour couvrir les frais de surveillance engagés lors de la consultation, mais l'examen des livres et autres documents 5 à l'assemblée générale annuelle est gratuit. 5	Versement de droits
Preparation of financial statements	22. (1) Forthwith, but in any event not later than six months after the end of each fiscal year, the Council shall prepare a financial statement in comparative form, containing as 10 a minimum (a) a balance sheet; and (b) a statement of revenues and expenditures, and a comparison of these with the amounts stated in the First Nation's 15 budget and any supplementary budget.	22. (1) Sans retard, mais en tout état de cause dans les six mois suivant la fin de chaque exercice, le conseil établit un état financier comparatif comportant, au minimum : a) un bilan; 10 b) un état des recettes et dépenses, en comparaison avec les éléments du budget et de tous budgets supplémentaires.	Établissement des états financiers
Accounting principles	(2) The financial statement must conform to generally accepted accounting principles.	(2) L'état financier doit être conforme aux principes comptables généralement recon- 15 nus.	Principes comptables
Separate capital and revenue accounting	(3) The financial statement must show the expenditure and balance of capital and reve- 20 nue separately.	(3) L'état financier doit présenter séparément les dépenses et le solde des fonds en capital et en recettes.	Comptes séparés pour le capital et les recettes
Appointment of auditor	23. (1) The Council shall appoint an auditor to audit the accounts and transactions of the First Nation.	23. (1) Le conseil nomme un vérificateur 20 des comptes et opérations de la première nation.	Nomination d'un vérificateur
Tenure of auditor	(2) The auditor holds office until a new 25 auditor is appointed.	(2) Le vérificateur reste en fonctions jusqu'à nomination d'un successeur.	Durée du mandat
Vacancy of auditor	(3) When a vacancy occurs during the term of the auditor, the Council shall forth- with appoint a new auditor.	(3) Lorsque la charge de vérificateur 25 devient vacante, le conseil nomme sans retard un nouveau vérificateur.	Vacance de la charge de vérificateur
Independence of auditor	(4) The auditor must be independent of 30 the First Nation and must be a member in good standing, or a partnership whose partners are members in good standing of the Canadian Institute of Chartered Accountants or the Certified General Accountants 35 Association of a province in which the First Nation is situated.	(4) Le vérificateur doit être indépendant de la première nation. Il doit être un membre en règle — ou être une société dont les 30 associés sont des membres en règle — soit de l'Institut canadien des comptables agréés, soit de l'association des comptables généraux agréés de la province où est située la première nation. 35	Indépendance du vérificateur

Determining independence	<p>(5) For the purposes of this section,</p> <p>(a) independence is a question of fact; and</p> <p>(b) a person is deemed not to be independent if that person or that person's business partner</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) is a business partner, an officer or an employee of the First Nation or participates in any of its business or financial interests or is a business partner of any officer or employee of the First Nation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, an interest in securities of the First Nation or any of its business or financial interests, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) has been a receiver, receiver manager, liquidator, or trustee in bankruptcy of the First Nation or any of its business or financial interests within two years of the proposed appointment as auditor of the First Nation.</p>	<p>(5) Pour l'application du présent article :</p> <p>a) l'indépendance est une question de fait;</p> <p>b) une personne est réputée ne pas être indépendante si elle-même ou son associé, selon le cas :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) est soit un associé, un agent ou un employé de la première nation ou participe à des intérêts commerciaux ou financiers de celle-ci, soit un associé d'un tel agent ou employé,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a, directement ou indirectement, la propriété effective ou le contrôle d'un droit sur des valeurs ou sur des intérêts commerciaux ou financiers de la première nation,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la première nation ou d'intérêts commerciaux ou financiers de celle-ci au cours des deux années précédant la proposition visant sa nomination à la charge de vérificateur de la première nation.</p>	<p>Détermination de l'état d'indépendance</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p> <p>20</p>
Disqualification	<p>(6) Subject to subsection (9), a person is disqualified from being an auditor of the First Nation if the person ceases to be independent of the First Nation, of its business or financial interests or of the officers of the First Nation.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (9), le vérificateur de la première nation est déchu de sa charge s'il cesse d'être indépendant de la première nation, de ses intérêts commerciaux ou financiers, ou de ses agents.</p>	<p>Déchéance</p> <p>25</p>
Resignation required	<p>(7) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after becoming aware of the disqualification.</p>	<p>(7) Sous réserve du paragraphe (9), le vérificateur ainsi déchu de sa charge est tenu de démissionner dès qu'il a connaissance de sa déchéance.</p>	<p>Obligation de démission</p> <p>30</p>
Order of court	<p>(8) An interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.</p>	<p>(8) Toute personne intéressée peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance déclarant le vérificateur déchu de sa charge et déclarant cette charge vacante.</p>	<p>Ordonnance judiciaire</p> <p>35</p>
Exception to disqualification	<p>(9) An interested person may apply to a court of competent jurisdiction for an order exempting an auditor from disqualification under this section, and the Court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the First Nation, make an exemption order on any terms the Court thinks fit, which order may have retrospective effect.</p>	<p>(9) Toute personne intéressée peut demander à un tribunal compétent de rendre une ordonnance exemptant le vérificateur de la déchéance. Le tribunal peut, s'il est convaincu que l'exemption ne devrait pas causer de préjudice injuste à la première nation, rendre l'ordonnance, laquelle peut être assortie des conditions qu'il juge indiquées et avoir un effet rétroactif.</p>	<p>Exemption de la déchéance</p> <p>40</p> <p>45</p>

Auditor's report	<p>24. (1) The auditor shall, within six months after the completion of the financial statement, prepare and submit to the Council a report on the First Nation's financial statement, stating whether, in the opinion of the auditor, the financial statement presents fairly the financial position of the First Nation in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that applied in the previous fiscal year.</p>	<p>24. (1) Le vérificateur établit et présente au conseil, dans les six mois suivant l'établissement de l'état financier de la première nation, un rapport sur ce dernier précisant si, à son avis, l'état présente fidèlement la situation financière de la première nation selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués suivant des modalités compatibles avec celles qui ont été suivies pour l'exercice précédent.</p>	Rapport du vérificateur
Delay of report	<p>(2) Where the auditor has not been able to prepare the report within the period mentioned in subsection (1), the auditor shall notify the Council of the reasons for the delay.</p>	<p>(2) Au cas où il n'aurait pas été en mesure d'établir son rapport dans le délai prévu, le vérificateur notifie au conseil les raisons du retard.</p>	Retard à présenter le rapport
Duty to inform auditor	<p>25. On demand of the auditor of the First Nation, the former auditors, or the present or former officers, employees or agents of the First Nation shall furnish any</p>	<p>25. Sur demande du vérificateur de la première nation, les vérificateurs précédents ou les agents, employés ou mandataires actuels ou précédents de la première nation sont tenus :</p>	Obligation d'informer le vérificateur
	<p>(a) information and explanations; and</p>	<p>a) de lui fournir tous renseignements et explications;</p>	20
	<p>(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the First Nation that are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the report required under section 24 and that the officers, employees, agents or former auditors are reasonably able to furnish.</p>	<p>b) de lui donner accès, dans la mesure du possible, aux registres, livres, comptes et pièces justificatives de la première nation qu'il estime nécessaires pour établir son rapport.</p>	25
Federal transfer payments	<p>26. Federal transfer payments must be budgeted and accounted for, and audited, in accordance with the terms of the agreement made in respect of the transfer of the funds.</p>	<p>26. Les paiements de transfert fédéraux doivent être budgétisés, comptabilisés et vérifiés conformément aux modalités de l'accord conclu sur le transfert des fonds.</p>	Paiements de transfert fédéraux
	<p><i>Registration of Laws</i></p>	<p><i>Enregistrement des lois</i></p>	
Register of laws	<p>27. (1) The Council shall maintain a general register of the laws of the First Nation in which are to be kept the originals of all First Nation laws.</p>	<p>27. (1) Le conseil tient un registre général des lois de la première nation où sont conservés les originaux de tous ces textes.</p>	Registre des lois
No invalidity	<p>(2) No law of the First Nation is invalid by reason only of a failure to be registered in compliance with subsection (1).</p>	<p>(2) Le défaut d'enregistrement des lois de la première nation n'a pas pour effet de les invalider.</p>	Défaut d'enregistrement
Right to obtain copies	<p>(3) A citizen is entitled to obtain a copy of a law on payment of such reasonable fee as may be fixed by the Council.</p>	<p>(3) Tout citoyen peut obtenir copie d'une loi sur versement de droits raisonnables fixés par le conseil.</p>	Droit de reproduction

*Interests in Aboriginal Lands
of the First Nation**Droits sur les terres autochtones de la
première nation*Protected
transactions

28. (1) The following transactions, involving interests in aboriginal lands of the First Nation, require approval by eighty per cent of the votes cast by the resident and non-resident electors of the First Nation, voting on separate referendums held for the purpose of approving any of these transactions and in each of which a majority of the voters participated:

- (a) a mortgage or charge; 10
 (b) the grant of an interest for a term exceeding ninety-nine years; and
 (c) the grant to a citizen of any interest other than a grant for personal residential purposes. 15

Authorizing
transactions

(2) Subject to subsection (1), the Council may by resolution authorize the granting of leases, licenses, permits, easements, rights of way, or any other interests in or to the use of lands of the First Nation. 20

Exception

29. Notwithstanding paragraphs 16(*I*) and 17(*j*), the Council may not distribute First Nation money to the citizens of the First Nation if such distribution would, together with all the distributions made in the previous twenty-four months, exceed five percent of all of the First Nation money that is held at the time of such distribution, unless such distribution has been approved by eighty per cent of the votes cast by the resident and non-resident electors of the First Nation, voting on separate referendums held for the purpose of approving that distribution and in each of which a majority of the voters participate. 30
35

Opérations
protégées

28. (1) L'approbation des opérations ci-après touchant aux droits sur les terres autochtones doit être obtenue à la majorité de quatre-vingts pour cent des voix exprimées par les électeurs résidant sur les terres de la première nation d'une part et les électeurs n'y résidant pas d'autre part, votant lors de référendums distincts tenus à cette fin, chacun avec la participation de la majorité des électeurs : 5
10

- a) hypothèque ou sûreté; 10
 b) concession d'un droit pour plus de quatre-vingt-dix-neuf ans;
 c) concession d'un droit à un citoyen à des fins autres que de résidence personnelle. 15

Autorisation
des opérations

(2) Sous réserve du paragraphe (1), le conseil peut, par résolution, autoriser l'octroi de droits sur des terres de la première nation ou pour leur usage, notamment sous forme de baux, de licences, de permis, de servitudes, de droits de passage ou d'emprise. 20

Exception

29. Malgré les alinéas 16(*I*) et 17(*j*), le Conseil ne peut distribuer des fonds de la première nation aux citoyens de celle-ci si ce montant, additionné aux distributions effectuées au cours des vingt-quatre mois précédents, représente plus de cinq pour cent de la totalité des fonds que détient la première nation au moment de la distribution, à moins que cette distribution n'ait été approuvée par quatre-vingts pour cent des voix exprimées par les électeurs résidant sur les terres de la première nation d'une part et les électeurs n'y résidant pas d'autre part, votant lors de référendums distincts tenus à cette fin, chacun avec la participation de la majorité des électeurs. 25
30
35

SCHEDULE 2
(Section 8)

**LEGISLATIVE POWERS
OF A FIRST NATION**

1. Rules and procedures relating to the selection and term of the governing body, elections and referendums.
2. Practice and procedures of the First Nation.
3. Labour, employment and human rights.
4. Exercise of the First Nation's powers.
5. The management of the First Nation.
6. Lands of the First Nation.
7. Property, money and accounts of the 10 First Nation.
8. Intellectual property.
9. The raising of money for the purposes of the First Nation by any means, including taxation and licensing.
10. The administration of funding relationships.
11. Businesses, trades, occupations and professions.
12. Health and hygiene.
13. Marriage, divorce and matrimonial property.
14. Social and welfare matters.
15. Custody and placement of children of citizens, whether or not the children are 25 resident on the lands of the First Nation.
16. Adoption of children of and by citizens, whether or not the children are resident on the lands of the First Nation.
17. Administration of moveable property, 30 wherever situated, and of interests, in lands of the First Nation, of persons who, being minors or dependent adult persons,

ANNEXE 2
(article 8)

**COMPÉTENCES LÉGISLATIVES
D'UNE PREMIÈRE NATION**

1. Règles et règlements ayant trait au choix et à la durée du mandat des membres de l'organe exécutif, aux élections et aux référendums.
- 5 2. Mode de fonctionnement de la première 5 nation.
3. Travail, emploi et droits de la personne.
4. Exercice des pouvoirs de la première nation.
5. Gestion de la première nation. 10
6. Terres de la première nation.
7. Fonds, comptes et autres biens de la première nation.
8. Propriété intellectuelle.
- 15 9. Prélèvement de sommes d'argent par 15 tous moyens, y compris les impôts et la délivrance de licences, pour les besoins de la première nation.
10. Administration des relations de finance- 20 ment.
- 20 11. Entreprises, commerces, affaires, métiers et professions.
12. Santé et hygiène.
13. Mariage, divorce et biens matrimoniaux.
14. Affaires et assistance sociales. 25
15. Garde et placement d'enfants de citoyens, que ces enfants résident ou non sur les terres de la première nation.
16. Adoption d'enfants de citoyens par ceux-ci, que ces enfants résident ou non sur 30 les terres de la première nation.
17. Administration des biens meubles, indé- pendamment de leur localisation, et des droits sur des terres de la première nation, d'adultes à charge ou de mineurs, 35

are ordinarily resident on lands of the First Nation and are citizens or minor children of citizens.		qui, résidant habituellement sur des terres de la première nation, sont des citoyens ou des enfants mineurs de citoyens.	
18. Devolution, by will or intestate succession, of interests in lands of the First Nation and the personal property, wherever situated, of persons who are ordinarily resident on lands of the First Nation; and with respect to that interest and property, jurisdiction and authority over the validity, construction and proof of wills, the administration of estates and all matters and causes testamentary.	5	18. Dévolution, par testament ou succession ab intestat, de droits sur des terres de la première nation et des biens meubles, indépendamment de leur localisation, de personnes résidant habituellement sur ses terres; touchant ces droits et biens, compétence et pouvoirs en matière de validité, d'interprétation et de preuve des testaments, d'administration des successions et en ce qui concerne toutes les autres questions et affaires d'ordre testamentaire.	5
19. Education of citizens, wherever resident, and other persons resident on lands of the First Nation.	15	19. Éducation des citoyens, indépendamment du lieu de leur résidence, et des autres personnes résidant sur les terres de la première nation.	15
20. The environment.		20. Environnement.	20
21. The issuance of licences for hunting, fishing, trapping and harvesting.		21. Délivrance de licences de chasse, de pêche, de trappage et de récolte.	
22. Utilities and services.	20	22. Équipements et services publics.	
23. Transportation.		23. Transports.	
24. Traffic.		24. Circulation.	25
25. Observance of law and order, public order, safety and security.		25. Ordre et sécurité publics.	
26. Trespass and nuisance.	25	26. Violations de propriété et nuisances.	
27. Culture, traditional knowledge, customs and traditions.		27. Culture, connaissances traditionnelles, coutumes et traditions.	
28. Public games, gaming, sports and amusements.		28. Jeux, paris, sports et divertissements publics.	30
29. Recreation.	30	29. Loisirs.	
30. Natural resources.		30. Ressources naturelles.	
31. Infrastructure.		31. Infrastructures.	
32. Animals.		32. Animaux.	35
33. Weapons.		33. Armes.	
34. Intoxicants.	35	34. Boissons alcooliques.	
35. Local institutions.		35. Institutions locales.	
36. Trusts held for the benefit of citizens and the variation of any such trusts, wherever the trusts or the citizens are situated.			

- | | |
|--|---|
| <p>37. The establishment of offences and the penalties therefor.</p> <p>38. The administration of justice, including the establishment and designation of courts and tribunals of criminal and civil jurisdiction.</p> <p>39. Policing.</p> <p>40. The creation of bodies corporate and politic to carry out government, administrative, education, health or other functions.</p> <p>41. The creation, operation and governance of companies, whether as bodies corporate, partnerships or any other organizational form, to carry on business on the lands of the First Nation.</p> <p>42. Any other matters, activities or things relating to the First Nation, its citizens, lands of the First Nation, moneys, property interests, or other tribal patrimony.</p> | <p>36. Fiducies détenues au profit de citoyens et modification de ces fiducies, indépendamment de la localisation des fiducies ou du lieu de résidence des citoyens.</p> <p>5 37. Création d'infractions et des peines correspondantes. 5</p> <p>38. Administration de la justice, y compris la constitution et la désignation de juridictions civiles et criminelles.</p> <p>10 39. Services de police. 10</p> <p>40. Création de personnes morales et de corps politiques chargés de fonctions gouvernementales, administratives, éducatives, sanitaires ou autres.</p> <p>15 41. Création, fonctionnement et direction d'associations — personnes morales, sociétés de personnes ou autres — exerçant leurs activités sur les terres de la première nation. 15</p> <p>20 42. Toutes autres questions, activités ou affaires relatives à la première nation, à ses citoyens, à ses terres, à ses fonds, à ses droits de propriété et à tout autre patrimoine tribal. 20</p> |
|--|---|